叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 人类最好的朋友(man's Best Friend) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

人类最好的朋友(Man's Best Friend)

['mænz] [best] [frend]
Man's Best Friend
男人的 最好的 朋友

人类最好的朋友

[baɪ] ['evlɪn] [iː] . [smɪθ]
By EVELYN E . SMITH
经过 伊芙琳 E . 史密斯

作者：伊芙琳·E·史密斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [mel] ['hʌntər]
Illustrated by MEL HUNTER
插图 经过 梅尔 猎人

插图作者：梅尔·亨特

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['eɪprəl] - .
Galaxy Science Fiction April 1955 .
星系 科学 小说 四月 - .

《银河科幻》1955年4月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [kʌmz] ['æftər] [ðə; ði] [mæn] . . . [ænd; ənd]
Sometimes a job comes after the man . . . and
有时 一个 工作 来 后 这 男人 . . . 和

有时候，工作会找上门来.....

[ðɪs] [wʌn] [keɪm] ['æftər] ['gɝːvəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgər] !
this one came after Gervase like a tiger !
这 一 来了 后 格瓦斯 喜欢 一个 老虎 !

这只老虎紧随格瓦斯之后!

[ðə; ði] [ə'nʌnsieɪtər] [ə'raʊzd] ['gɝːvəs] [frʌm; frəm] ['plez(ə)nt] ['semi] - ['slʌmbər] .
The annunciator aroused Gervase from pleasant semi - slumber .
这 播音员 被唤醒 格瓦斯 从 令人愉快的 半 - 睡眠 .

播音员把格瓦斯从愉悦的半睡半醒中唤醒。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['hævɪŋ] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði]
He knew the interruption was his own fault for not having turned off the
他 知道 这 中断 曾是 他的 自己的 过错 为了 不是 拥有 转向 离开 这
[dɪ'vaɪs] ,
device ,
设备 ,

他知道中断是由于自己没有关掉设备造成的。

[bʌt; bət][hiː; hi][soʊ]['seldəm][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪtər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər]

but	he	so	seldom	had	a	visitor	that	he	could	hardly	be	blamed	for
但	他	所以	很少	有	一个	游客	那	他	可以	几乎	是	被指责	为了

[hɪz; ɪz] [fər'getflnəs] .

his	forgetfulness	.
他的	健忘	.

但他很少有访客，所以他的健忘也不能怪他。

['fraʊnɪŋ] , [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['vjuːər] ['bʌt(ə)n] .

Frowning	,	he	pressed	the	viewer	button	.
皱眉	,	他	按下	这	观看者	按钮	.

他皱着眉头，按下了取景器按钮。

[ə; eɪ] [raʊnd] , [red] [feɪs] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .

A	round	,	red	face	appeared	on	the	screen	.
一个	圆形的	,	红色的	脸	出现	在	这	屏幕	.

屏幕上出现了一张圆圆的、红红的脸。

" [meɪ] [aɪ][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ʃniː] ?

"	May	I	be	the	first	to	congratulate	you	,	Mr	.	Schnee	?
"	可能	我	是	这	第一的	到	祝贺	你	,	先生	.	施尼	?

“施尼先生，请允许我第一个向您表示祝贺？”

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	it	said	.
"	它	说	.

它说。

" [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪn'diːd] , " ['gɝːvəs] [rɪ'plaɪd] .

"	You	may	,	indeed	,	"	Gervase	replied	.
"	你	可能	,	的确	,	"	格瓦斯	回复	.

"的确可以，"格瓦斯回答道。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] ? "

"	But	for	what	?	"
"	但	为了	什么	?	"

“但为了什么呢？”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ?

"	You	haven't	heard	the	news	?
"	你	还没有	听到	这	消息	?

你还没听说吗?

[gʊd] , [ðen] [aɪm][ðə; ði][fɜːrst] .

Good	,	then	I'm	the	first	.
好的	,	然后	我是	这	第一的	.

很好，那我就是第一个。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [hed] - [stɑːrt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ][suː'pɪriər] [fə'sɪlətiz]

I	imagine	I	got	a	head	-	start	on	the	others	because	of	my	superior	facilities
我	想象	我	得到	一个	头	-	开始	在	这	其他的	因为	的	我的	优越的	设施

[fɔːr; fər][loʊ'keɪtɪŋ][juː; jʊ] .

for	locating	you	.
为了	定位	你	.

我想，我之所以能比其他人先找到你，是因为我拥有更优越的定位能力。

[jʊr; jər] [ə'dres] ['wɔznt] ['gɪv(ə)n] ; [ðiːz] [prə'naunsmənts] [duː][tend][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [veɪg] .

Your	address	wasn't	given	;	these	pronouncements	do	tend	to	be	a	bit	vague	.
你的	地址	不是	给定	;	这些	声明	做	趋向	到	是	一个	少量	模糊的	.

您的地址未被提供；这类声明往往比较含糊。

['mætər] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
Matter of tradition , I suppose . "
事情 的 传统 , 我 认为 . "

我想，这大概是传统问题吧。

" [aɪ] ['hævnt] [hɜ:rd] ['eni] [nu:z] [fɔ:r; fər] [deɪz] , " ['gɝ:vəs] [sed] , [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] ['kɑ:nʃəs]
" I haven't heard any news for days , " Gervase said , uncomfortably conscious
" 我 还没有 听到 任何 消息 为了 天 , " 格瓦斯 说 , 不舒服地 有意识的
[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:lə,dʒaɪzɪŋ] .
that he was apologizing .
那 他 曾是 道歉 .

"我已经好几天没听到任何消息了，"格瓦斯说道，他很不自在地意识到自己是在道歉。

" [aɪv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [saʊnd] - [teɪps] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['mediteitiŋ] , " [hi:; hi] ['ædɪd]
" I've been listening to my sound - tapes and — and meditating , " he added
" 我已经 到过 聆听 到 我的 声音 - 磁带 和 — 和 冥想 , " 他 额外
[dɪ'faɪəntli] .
defiantly .
公然挑衅 .

"我一直在听我的录音带，而且——还在冥想，"他挑衅地补充道。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [aɪl] [let] [ju:; jʊ] [ɪn] .
" Wait a minute ; I'll let you in .
" 等待 一个 分钟 ; 患病的 让 你 在 .

"等一下，我这就让你进来。"

" [hi:; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔ:r] - [stʌd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔ:r] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] ['oʊpən] .
" He struggled with the door - stud , but the door refused to open .
" 他 挣扎 和 这 门 - 钉子 , 但 这 门 拒绝 到 打开 .

他使劲撬门框，但门就是打不开。

[ðə; ði] - [mʌst; məst] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪl] — ['prɑ:bəbli]
The autobursar must have neglected to pay the door bill — probably
这 - 必须 有 被忽视的 到 支付 这 门 账单 — 大概
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['gɝ:vəs] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [pʊt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .
because Gervase had failed to put enough money into it .
因为 格瓦斯 有 失败的 到 放 足够的 钱 进入 它 .

自动缴费系统肯定漏付了门费——很可能是因为 Gervase 没有投入足够的钱。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] [saʊnd] - [teɪps] , [nɑ:t] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv]
But his allowance was limited and sound - tapes , not to speak of
但 他的 津贴 曾是 有限的 和 声音 - 磁带 , 不是 到 说话 的
['medɪteɪtər] , [wɜ:r; wər] [soʊ] [ɪk'spensɪv] .
meditators , were so expensive .
冥想者 , 是 所以 昂贵的 .

但他的零用钱有限，录音带，更不用说冥想者了，都非常昂贵。

['saɪɪŋ] , ['gɝ:vəs] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['mænjuəli] .
Sighing , Gervase got up and opened the door manually .
叹息 , 格瓦斯 得到 向上 和 打开 这 门 手动 .

格瓦斯叹了口气，起身手动打开了门。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [staʊt] [ænd; ənd] [drest] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ɪn]
The individual outside was short and stout and dressed , unfortunately , in
这 个人 外部 曾是 短的 和 肥硕 和 穿着 , 很遗憾 , 在
[ðə; ði] ['ju:nɪfɔ:rm] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ʌpər] - ['eʃəlɑ:n] ['seɪlzmən] .
the uniform of an upper - echelon salesman .
这 制服 的 一个 上 - 梯队 推销员 .

外面那个人身材矮胖，不幸的是，他穿着高级推销员的制服。

['gɜ:vəs] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] !
Gervase had been caught !
格瓦斯 有 到过 捕捉 !

格瓦斯被抓住了!

[stɪl] , [hi:; hi] [ri'maindid] [hɪm'self] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bai] ['eniθɪŋ] .
Still , he reminded himself , no one could force him to buy anything .
仍然 , 他 提醒 他自己 , 不 一 可以 力量 他 到 买 任何事物 .

但他告诫自己，没有人能强迫他买任何东西。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fri:] ['sɪtɪzn] .
He was a free citizen .
他 曾是 一个 自由的 公民 .

他是一名自由公民。

" [wel] , [kʌm] [ɪn] [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] , " [hi:; hi] [sed] ['grʌdʒɪŋli] .
" Well , come in if you must , " he said grudgingly .
" 出色地 , 来 在 如果 你 必须 , " 他 说 勉强 .

“好吧，既然你非进来不可，那就进来吧。”他不情愿地说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][bɪg] [nu:z] [ɪz] [ðæt] [aɪm][ðə; ði] ['lʌki] ['haʊshoʊldər] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" I suppose the big news is that I'm the lucky householder to whom the Little
" 我 认为 这 大的 消息 是 那 我是 这 幸运的 户主 到 谁 这 小的
[dʒem] [ru:m] [ɪk'spændər] [wɪl] [fɜ:rst][bi:; bi] ['ɔ:fərd] . "
Gem Room Expander will first be offered . "
宝石 房间 扩展器 将要 第一的 是 提供 . "

“我想最大的新闻就是，我是第一个幸运地获得这款小宝石房间扩展器的用户。”

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] !
" Nothing of the sort !
" 没有什么 的 这 种类 !

根本不是那样!

" [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
" the man replied indignantly .
" 这 男人 回复 愤慨地 .

“那人愤愤不平地回答道。”

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['gɜ:vəs] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['dʒu:əld]
At this point , Gervase noticed with surprise that the other wore a jeweled
在 这 观点 , 格瓦斯 注意到 和 惊喜 那 这 其他 穿着 一个 珠宝
['mɜ:rtʃənt] - ['prɪnsɪz] [bædʒ] .
merchant - prince's badge .
商人 - 王子的 徽章 .

这时，格瓦斯惊讶地发现对方佩戴着一枚镶满宝石的商人王子徽章。

[ə'pærəntli] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'su:mər][ri'ækʃ(ə)n] [tests] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪg'zekjətɪvz]
Apparently this was one of those consumer reaction tests in which executives
显然 这 曾是 一 的 那些 消费者 反应 测试 在 哪个 高管
[ðəm'selvz] [pɑ:'tisipeitid] [tu:; tə] [tʃek] [ɑ:n][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪi:z] .
themselves participated to check on their employees .
他们自己 参与 到 查看 在 他们的 雇员 .

显然，这是一项消费者反应测试，高管们亲自参与其中，以了解员工的反应。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'membər] [tu:; tə] [smaɪl] .
The man remembered to smile .
这 男人 记得 到 微笑 .

男人记得要微笑。

" [ðə; ði][prɑ:g'nɑ:stɪkeɪtər][hæz; həz][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ɪts] ['fɔ:rtnaɪtli] [prɑ:gˌnɑ:stɪ'keɪʃn] .
" The Prognosticator has just given its fortnightly Prognostication .
" 这 占卜者 有 只是 给定 它是 半月刊 预测 .

“预测者刚刚发布了每两周一次的预测。”

[juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ʃniː] , [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['ruːlər] .

You	,	Mr	.	Schnee	,	are	going	to	be	our	new	Ruler	.
你	,	先生	.	施尼	,	是	去	到	是	我们的	新的	统治者	.

施尼先生，你将成为我们的新统治者。

" [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][lɪmp][hænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

"	He	seized	the	young	man's	limp	hand	and	shook	it	enthusiastically	.
"	他	查获	这	年轻的	男人的	跛行	手	和	摇晃	它	踊跃	.

他抓住年轻人无力地垂着的手，热情地握了握。

" [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ]['splendɪd][wʌn] , [tuː] .

"	And	I'm	sure	you'll	be	a	splendid	one	,	too	.
"	和	我是	当然	你会	是	一个	灿烂	一	,	也	.

“我相信你也会非常出色。”

" ['gɜːvəs] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [peɪl] [griːn] [ʃə'ruːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'spensər] .

"	Gervase	accepted	a	pale	green	cheroot	from	the	dispenser	.
"	格瓦斯	公认	一个	苍白	绿色的	雪茄	从	这	自动售货机	.

“格瓦斯从分配器中接过一支淡绿色的雪茄。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪps] .

It	shook	in	his	lips	.
它	摇晃	在	他的	嘴唇	.

他的嘴唇颤抖着。

" [ænd; ənd] [wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ruːlər] ? "

"	And	what's	to	become	of	the	old	Ruler	?	"
"	和	是什么	到	变得	的	这	老的	统治者	?	"

“那么，那位老统治者又将何去何从呢？”

" [jʊə(r)] ['skedʒuːld] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪm] [ðɪs] [mʌnθ] .

"	You're	scheduled	to	dispose	of	him	sometime	this	month	.
"	你是	已安排	到	处置	的	他	有时	这	月	.

“你们计划在本月某个时候处理掉他。”

[naʊ] , ['mɪstər] . ['ʃniː] , " [ðə; ði][mæn] [went] [ɑːn] ['brɪskli] , " [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] .

Now	,	Mr	.	Schnee	,	"	the	man	went	on	briskly	,	"	allow	me	to	introduce	myself	.
现在	,	先生	.	施尼	,	"	这	男人	去	在	轻快地	,	"	允许	我	到	介绍	我	.

“现在，施尼先生，”那人干脆利落地继续说道，“请允许我自我介绍一下。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɛdrɪk] ['flɔriːə] , [vaɪs] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɔriːə] [mjuː'nɪʃnz] [ænd; ənd] [kən'teɪnər] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .

I	am	Bedrich	Florea	,	vice	president	of	the	Florea	Munitions	and	Container	Corporation	.
我	是	贝德里奇	弗洛雷亚	,	副	总统	的	这	弗洛雷亚	弹药	和	容器	公司	.

我是贝德里奇·弗洛雷亚，弗洛雷亚军需品和容器公司的副总裁。

" [hiː; hi][ɪk'stræktɪd][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['wepən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [briːf] [keɪs] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['gɜːvəs] .

"	He	extracted	a	gleaming	weapon	from	his	brief	case	and	offered	it	to	Gervase	.
"	他	提取	一个	闪闪发光	武器	从	他的	简短的	案件	和	提供	它	到	格瓦斯	.

他从公文包里掏出一件闪闪发光的武器，递给了格瓦斯。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'kɔɪld] .

The	young	man	recoiled	.
这	年轻的	男人	反冲	.

年轻人向后退缩了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [ə'griː] [tuː; tə] [ʃuːt] ['oʊvərlɔːrd] ['kɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɔriːə] ['sempər] ['fɪdəˌlɪs] [gʌn]
" **If** **you** **will** **only** **agree** **to** **shoot** **Overlord** **Kipp** **with** **a** **Florea** **Semper** **Fidelis** **Gun**
" 如果 你 将要 仅有的 同意 到 射击 霸王 基普 和 一个 弗洛雷亚 永远 菲德利斯 枪
,
,
,

“如果你同意用弗洛雷亚·森佩尔·菲德利斯枪射杀霸主基普，

" [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [kən'tɪnjuːd] ,
" **the** **executive** **continued** **,**
" 这 管理人员 持续 ,

这位高管继续说道：“

" [maɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['kredɪts][æt; ət]
" **my** **corporation** **will** **be** **happy** **to** **place** **a** **substantial** **amount** **of** **credits** **at**
" 我的 公司 将要 是 快乐的 到 地方 一个 重大的 数量 的 学分 在
[jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l][ɪn] ['eni] [bæŋk][juː; jʊ] [tʃuːz] .
your **disposal** **in** **any** **bank** **you** **choose** **.**
你的 处理 在 任何 银行 你 选择 .

“我的公司很乐意在您选择的任何银行为您提供大量信用额度。”

[sɪks] ['bɪljən] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] .
Six **billion** **,** **to** **be** **exact** **.**
六 十亿 , 到 是 精确的 .

确切地说是六十亿。

[naʊ] [ɪf] [juːl] [dʒʌst][saɪn] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːtɪd] [laɪn] . . . .
Now **if** **you'll** **just** **sign** **here** **on** **the** **dotted** **line** **.** **.** **.** **.**
现在 如果 你会 只是 符号 这里 在 这 虚线 线 . . . .

现在，请您在虚线上签字……

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ]['staɪləs] ['temptɪŋli] .
" **He** **held** **out** **a** **stylus** **temptingly** **.**
" 他 握住 出去 一个 触控笔 诱人地 .

他诱惑地递出一支触控笔。

" ['nɑːnsens] !
" **Nonsense** **!**
" 废话 !

“废话！

" ['gɝːvəs] [bækt] [ə'weɪ] .
" **Gervase** **backed** **away** **.**
" 格瓦斯 支持的 离开 .

格瓦斯后退了一步。

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['ruːlər][kæn; kən][juːz] ['mʌni] .
" **Even** **a** **Ruler** **can** **use** **money** **.**
" 甚至 一个 统治者 能 使用 钱 .

即使是统治者也会使用金钱。

['braɪbəri][fɔːr; fər] ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [bred] [ænd; ənd] ['səːkəsiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] — [oʊ] ,
Bribery **for** **government** **officials** **,** **bread** **and** **circuses** **for** **the** **people** **—** **oh** **,**
受贿 为了 政府 官员 , 面包 和 马戏团 为了 这 人们 — 哦 ,
['mʌniːz] [ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l] [kə'mɑːdəti] , ['mɪstər] . ['ʃniː] .
money's **a** **very** **useful** **commodity** **,** **Mr** **.** **Schnee** **.**
钱的 一个 非常 有用 商品 , 先生 . 施尼 .

贿赂政府官员，给人民面包和马戏——哦，施尼先生，金钱真是非常有用的商品。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ['sev(ə)n] ['bɪljən] ? "
Shall **we** **say** **seven** **billion** **?** **"**
将 我们 说 七 十亿 ? "

我们说七十亿吧?

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [ðæt] ['mʌni] [ɪz]['juːsf(ə)l] , " ['gɝːvəs] [rɪ'plaɪd] , ['θɪŋkɪŋ] ['wɪstfəli] [ʌv; əv]['sev(ə)n]
" I don't doubt that money is useful , " Gervase replied , thinking wistfully of seven
" 我 不 怀疑 那 钱 是 有用 , " 格瓦斯 回复 , 思维 怅然地 的 七
['bɪljən] ['kredɪts] .
billion credits .
十亿 学分 .

"我毫不怀疑金钱的用途，"格瓦斯回答道，心中不禁怅然若失地想着那七十亿信用点。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sed] - ['nɑːnsens] , - [aɪ] [ment] [ðə; ði][prɑːg'nɑːstɪkeɪtər] .
" But when I said ' nonsense , ' I meant the Prognosticator .
" 但 什么时候 我 说 - 废话 , - 我 意思是 这 占卜者 .

"但我说'胡说八道'的时候，指的是预言家。"

[ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] — [wel] , ['nɑːnsens] .
The whole thing's a lot of — well , nonsense .
这 所有的 事物 一个 很多 的 — 出色地 , 废话 .

整件事简直就是——胡说八道。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['plænɪt][ʌv; əv] [sə'poʊzɪdli] [ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wɒts] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,
A whole planet of supposedly intelligent people listening to what's nothing more ,
一个 所有的 行星 的 据说 聪明的 人们 聆听 到 是什么 没有什么 更多的 ,
['riːəli] , [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɔrəkl] !
really , than an oracle !
真的 , 比 一个 神谕 !

整个星球上那些自认为聪明的人们，竟然都在听信一个实际上不过是神谕的东西！

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [kɑːnt] [riːd] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .
A machine can't read the future .
一个 机器 不能 读 这 未来 .

机器无法预知未来。

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
It's impossible .
它是 不可能的 .

这不可能。

" - [aɪz] [bʌldʒd] .
" Florea's eyes bulged .
" - 眼睛 鼓胀 .

弗洛雷亚的眼睛瞪得老大。

" ['mɪstər] . ['ʃniː] , [ðæts] ['sækrəlɪdʒ] !
" Mr . Schnee , that's sacrilege !
" 先生 . 施尼 , 那就是 亵渎神灵 !

"施尼先生，这是亵渎！

[juː; jʊ][kɑːnt] — [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [juː; jʊ][kɑːnt] [tɔːk] [ðæt] [wei] [ə'baʊt][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
You can't — confound it , sir , you can't talk that way about The Machine .
你 不能 — 混杂 它 , 先生 , 你 不能 讲话 那 方式 关于 这 机器 .

你不能——见鬼，先生，你不能那样谈论机器。

['æftər][ɔːl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['pleɪkətɔːri] ['mænər] , " [lets] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['riːz(ə)nəbli] .
After all , " he added in a more placatory manner , " let's look at this reasonably .
后 全部 , " 他 额外 在 一个 更多的 安抚性的 方式 , " 我们来吧 看 在 这 合理 .

"毕竟，"他语气缓和地补充道，"让我们理性地看待这件事吧。"

[mə'ʃiːnz] [kæn; kən][ænd; ənd][duː] ['ænsər] [ɔːl][ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['deɪli] [laɪf] ,
Machines can and do answer all the problems of our daily life ,
机器 能 和 做 回答 全部 这 问题 的 我们的 日常的 生活 ,

机器能够也确实解决了我们日常生活中的所有问题。

[soʊ] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ə; eɪ] [su:'pɪriər] [mə'ʃi:n] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ðə; ði]['fju:tʃər] ? "

so	why	shouldn't	a	superior	machine	be	able	to	tell	the	future	?	"
所以	为什么	不应该	一个	优越的	机器	是	有能力的	到	告诉	这	未来	?	"

那么，为什么一台更先进的机器就不能预测未来呢?

" [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] , " ['gɝ:vəs] [ɔ:l][bʌt; bət] [sniəd] ,

"	If	you	ask	me	,	"	Gervase	all	but	sneered	,
"	如果	你	问	我	,	"	格瓦斯	全部	但	冷笑	,

“依我看，”格瓦斯几乎是冷笑着说，

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz][ænd; ənd] ['gɪmɪks] [ænd; ənd]['wɑ:tˌnɑ:ts][ɪn][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ,

"	behind	the	wires	and	gimmicks	and	whatnots	in	The	Machine	,
"	在后面	这	电线	和	噱头	和	杂物	在	这	机器	,

“在《机器》这部剧的种种噱头和花哨装置背后，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['si:krət] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][hæf] - [mæd] , [hæf] - [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][oʊld] ['pri:stəs] [sɪts]

there's	a	secret	room	in	which	a	half	-	mad	,	half	-	intoxicated	old	priestess	sits
有	一个	秘密	房间	在	哪个	一个	一半	-	疯狂的	,	一半	-	酣	老的	女祭司	坐着

[di'livərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['delfɪk] [prə'naunsmənts] .

delivering	her	Delphic	pronouncements	.
运送	她	德尔斐	声明	.

有一个密室，里面坐着一位半疯半醉的老女祭司，她正在宣讲她的德尔斐神谕。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][æn; ən] [ə'bʌvˌbɔ:rd] ['ɔrəkl] [ænd; ənd][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] . "

Might	as	well	have	an	aboveboard	oracle	and	be	done	with	it	.	"
可能	作为	出色地	有	一个	光明正大	神谕	和	是	完毕	和	它	.	"

还不如找个光明正大的神谕，一劳永逸。

" [naʊ] , [naʊ] ,

"	Now	,	now	,
"	现在	,	现在	,

“好了好了，

['mɪstər] . ['ʃni:] — " [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:bviəs] ['efərt] — " ['i:v(ə)n]['aʊər; ɑ:r]['ru:lər]

Mr	.	Schnee	—	"	the	executive	smiled	with	obvious	effort	—	"	even	our	Ruler
先生	.	施尼	—	"	这	管理人员	微笑	和	明显的	努力	—	"	甚至	我们的	统治者

['ʃʊdənt] [flaʊt] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] [mə'ʃi:nəri] .

shouldn't	flout	the	Authority	of	Machinery	.
不应该	蔑视	这	权威	的	机械	.

施尼先生——”这位高管勉强笑了笑——“即使是我们的统治者也不应该藐视机械的权威。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [its] [ɔ:l] [raɪt] [wen] [jʊə(r)] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [frendz] , [laɪk][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ɪn]['pʌblɪk]

Of	course	,	it's	all	right	when	you're	alone	with	friends	,	like	me	,	but	in	public
的	课程	,	它是	全部	正确的	什么时候	你是	独自的	和	朋友们	,	喜欢	我	,	但	在	民众

一
二
一

当然，像我这样和朋友单独相处的时候没问题，但是在公共场合——

" [ðə; ði] [ə'nʌnsieɪtər] ['saʊndɪd] [ə'gen] .

"	The	announciator	sounded	again	.
"	这	播音员	听起来	再次	.

广播再次响起。

[æn; ən] ['i:gər] [feɪs] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [skri:n] .

An	eager	face	appeared	on	the	screen	.
一个	渴望的	脸	出现	在	这	屏幕	.

屏幕上出现了一张充满渴望的脸。

" ['mɪstər] . ['ʃniː] , " [æn; ən] ['iːkwəli] ['iːgər] [vɔɪs] [sed] , " [aɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪli]
" Mr . Schnee , " an equally eager voice said , " I'm from the Daily
" 先生 . 施尼 , " 一个 同样地 渴望的 嗓音 说 , " 我是 从 这 日常的
[dɪ'semɪneɪtər] .
Disseminator .
传播者 .

"施尼先生，"一个同样急切的声音说道，"我是《每日传播者报》的。"

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi]['ruːlər][prɑːg'nɑːstɪˌkeɪt] ?
How does it feel to be Ruler Prognosticate ?
如何 做 它 感觉 到 是 统治者 预言 ?

成为预言统治者是什么感觉?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skʌf(ə)l] .
" There was the sound of a scuffle .
" 那里 曾是 这 声音 的 一个 扭打 .

"传来一阵扭打声。"

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɪsə'pɪrd] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [tuː] ['ʌðər] .
His face disappeared , to be replaced by two others .
他的 脸 消失 , 到 是 替换 经过 二 其他的 .

他的脸消失了，取而代之的是另外两张脸。

" ['mɪstər] . ['ʃniː] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ɪn][jʊr; jər] ['veri] [oʊn] [wɜːrdz] —
" Mr . Schnee , will you tell us in your very own words —
" 先生 . 施尼 , 将要 你 告诉 我们 在 你的 非常 自己的 字 —

"施尼先生，请您用自己的话告诉我们——"

" [æz; əz] ['gɝːvəs] [klɪkt] [ɔːf][ðə; ði] ['ɪntərvjuːər] , [ðə; ði] - [bliŋkt] .
" As Gervase clicked off the interviewer , the vidiphone blinked .
" 作为 格瓦斯 点击 离开 这 面试官 , 这 - 眨眼 .

"当格瓦斯挂断采访电话时，可视电话闪烁了一下。"

['gɝːvəs] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .
Gervase lifted the receiver .
格瓦斯 抬起 这 接收者 .

格瓦斯抱起了接球手。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['oʊvərlɔːrd] ['kɪp] [hɪm'self] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] , [peɪl] [bʌt; bət] [kəm'poʊzd] .
The face of Overlord Kipp himself came into view , pale but composed .
这 脸 的 霸王 基普 他自己 来了 进入 看法 , 苍白 但 由 .

霸主基普的脸出现在眼前，脸色苍白但神态镇定。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd]
" I understand you're the young man who is destined to dispose of me and
" 我 理解 你是 这 年轻的 男人 WHO 是 注定 到 处置 的 我 和
[teɪk] [maɪ] [pleɪs] ?
take my place ?
拿 我的 地方 ?

"我听说你就是那个注定要除掉我、取而代之的年轻人？"

" ['gɝːvəs] [peɪld] ['ɔːlsoʊ] .
" Gervase paled also .
" 格瓦斯 苍白 还 .

格瓦斯脸色也变得苍白了。

" ['ɑːnɪstli] , [jʊr; jər] - , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tɛn] — "
" Honestly , Your Honorship , I haven't the slightest inten — "
" 诚实地 , 你的 - , 我 还没有 这 丝毫 强度 — "

"老实说，法官大人，我丝毫没有——"

" [juːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] [ænd; ənd] ['peɪnləs] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" You'll make it quick and painless , won't you ?
" 你会 制作 它 快的 和 无痛 , 惯于 你 ?

你会让它变得快速而无痛，对吧?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['diːsnt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪ]
And it really would be very decent of you to give me the exact day
和 它 真的 会 是 非常 体面的 的 你 到 给 我 这 精确的 天
[ænd; ənd]['aʊər][ʌv; əv][maɪ] — [ɜːr; ər] — [dɪ'maɪz] [soʊ][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [ə'raʊnd] ['weɪtɪŋ] . "
and hour of my — er — demise so I won't have to sit around waiting . "
和 小时 的 我的 — 呃 — 死亡 所以 我 惯于 有 到 坐 大约 等待 . "

如果你能告诉我我——呃——死亡的确切日期和时间，那就太好了，这样我就不用干等了。

" [bʌt; bət] , ['riːəli] — "
" But , really — "
" 但 , 真的 — "

"但是，真的——"

" [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [tʃæp] .
" You don't look like a hard - hearted chap .
" 你 不 看 喜欢 一个 难的 - 心地 小伙子 .

"你看上去不像个铁石心肠的人。"

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [ˌɔːf'hænd] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] [feɪs] . "
As a matter of fact , I would say , offhand , that you had a kind face . "
作为 一个 事情 的 事实 , 我 会 说 , 随意 , 那 你 有 一个 种类 脸 . "

事实上，我会毫不犹豫地说，你长着一张和蔼的脸。

" [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — "
" Well , thank you , but — "
" 出色地 , 感谢 你 , 但 — "

"嗯，谢谢，但是——"

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [juːd] [stɑːp] ['ʃɪli] - ['ʃæliɪŋ] [ænd; ənd] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] .
" I do wish you'd stop shilly - shallying and name the day .
" 我 做 希望 你会 停止 犹豫不决 - 沙利 和 姓名 这 天 .

"我真希望你别再犹豫不决了，直接说出日期。"

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [tə'mɑːroʊ] ? "
By the way , have you anything on for tomorrow ? "
经过 这 方式 , 有 你 任何事物 在 为了 明天 ? "

对了，你明天有什么安排吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [plænd] — "
" I didn't have anything special planned — "
" 我 没有 有 任何事物 特别的 计划 — "

"我并没有什么特别的计划——"

" ['splendɪd] ! [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ə'raʊnd] [wʌn][ə'klɔk, əu-][ɔːr][soʊ] .
" Splendid ! Suppose you come over to the Palace around one o'clock or so .
" 灿烂 ! 认为 你 来 超过 到 这 宫殿 大约 一 点钟 或者 所以 .

"太好了！假设你下午一点左右来到宫殿。"

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] [tə'geðər] .
We can have a bite of lunch and discuss the matter together .
我们 能 有 一个 咬 的 午餐 和 讨论 这 事情 一起 .

我们可以一起吃点午饭，讨论一下这件事。

['æftər][ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[aɪ] [θɪŋk] [juːl] [əˈgriː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)nəbli] [gʊd] [ˈruːlər][ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv]
I **think** **you'll** **agree** **that** **I** **have** **been** **a** **reasonably** **good** **Ruler** **and** **so** **I** **have**
我 思考 你会 同意 那 我 有 到过 一个 合理 好的 统治者 和 所以 我 有
[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][ˈdɪgnəti] .
the **right** **to** **die** **with** **dignity** **.**
这 正确的 到 死 和 尊严 .

我想你会同意，我算得上是一位相当不错的统治者，所以我有权有尊严地死去。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˈpliːdɪŋli] [æt; ət] [ˈgɝːvəs] .
" **He** **looked** **pleadingly** **at** **Gervase** **.**
" 他 看起来 恳求地 在 格瓦斯 .

他用恳求的眼神看着格瓦斯。

" [oʊ] , [ˌæbsəˈluːtli] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [ɪn] [heɪst] .
" **Oh** **,** **absolutely** **,** **"** **the** **young** **man** **said** **in** **haste** **.**
" 哦 , 绝对地 , " 这 年轻的 男人 说 在 匆忙 .

“哦，当然，”年轻人急忙说道。

" [noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
" **No** **question** **of** **it** **.**
" 不 问题 的 它 .

毫无疑问。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [aɪˈdiːə][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] .
I **think** **it's** **a** **very** **good** **idea** **to** **have** **a** **chat** **about** **it** **first** **.**
我 思考 它是 一个 非常 好的 主意 到 有 一个 聊天 关于 它 第一的 .

我认为最好先聊聊这件事。

[ˈɔːkwərd] [tuː; tə] — [dɪˈspoʊz][ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [met] [ˈpriːviəsli] .
Awkward **to** **—** **dispose** **of** **someone** **you** **haven't** **met** **previously** **.**
尴尬的 到 — 处置 的 某人 你 还没有 遇见 之前 .

尴尬的是——如何处理一个你之前从未见过的人。

" [ðə; ði][ˈdɪkteɪtər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] .
" **The** **dictator** **gave** **him** **a** **wan** **smile** **.**
" 这 独裁者 给予 他 一个 万 微笑 .

独裁者给了他一个苍白的微笑。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ʃniː] .
" **Thank** **you** **,** **Mr** **.** **Schnee** **.**
" 感谢 你 , 先生 . 施尼 .

“谢谢你，施尼先生。”

[aɪ][hoʊp] [juːl] [faɪnd][jʊr; jər] [sək'sesər] [æz; əz][koʊˈɑːpərətɪv][æz; əz] [jɔːr'self] .
I **hope** **you'll** **find** **your** **successor** **as** **cooperative** **as** **yourself** **.**
我 希望 你会 寻找 你的 接班人 作为 合作社 作为 你自己 .

我希望你的继任者能像你一样乐于合作。

" [ðə; ði] [skriːn] [ˈdaːkənd] .
" **The** **screen** **darkened** **.**
" 这 屏幕 变暗 .

屏幕变暗了。

" [hm] , " [ˈgɝːvəs] [mjuːzd] .
" **Hmmm** **,** **"** **Gervase** **mused** **.**
" 嗯 , " 格瓦斯 沉思 .

“嗯，”格瓦斯沉思道。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈlævəndər] [ʃəˈruːt] , [fəˈgetiŋ] [hiː; hi] [stɪl] [held][ðə; ði][laɪm][wʌn] .
He **took** **a** **lavender** **cheroot** **,** **forgetting** **he** **still** **held** **the** **lime** **one** **.**
他 采取 一个 薰衣草 雪茄 , 遗忘 他 仍然 握住 这 酸橙 一 .

他拿起一支薰衣草味的雪茄，却忘了手里还拿着一支青柠味的。

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [soʊ] ['hiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ]
" I wonder whether he wants me to make an appointment so he'll have a
" 我 想知道 无论 他 想要 我 到 制作 一个 预约 所以 地狱 有 一个
[bænd] [ʌv; əv] ['kaʊntər] - [ə'sæsɪnz] ['redi] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ,
band of counter - assassins ready to kill me ,
乐队 的 柜台 - 刺客 准备好 到 杀 我 ,

"我怀疑他是不是想让我预约，这样他就能安排一队反刺客随时准备杀了我。"

['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stænd] - [baɪ] [gɑːrd] .
saving him the expense of a stand - by guard .
保存 他 这 费用 的 一个 站立 - 经过 警卫 .

为他省去了雇佣待命警卫的费用。

[hiː; hi] [ɪz] ['noʊtɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [θrɪftɪnɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He is noted for his thriftiness , you know .
他 是 著名的 为了 他的 节俭 , 你 知道 .

你知道，他以节俭著称。

[pər'hæps] [aɪ] [dʒʌst] ['ʃʊdənt] [ʃoʊ] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] . "
Perhaps I just shouldn't show up at all . "
也许 我 只是 不应该 展示 向上 在 全部 . "

或许我根本就不该出现。

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [driːm] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] , " ['flɔriːə] [sed] [ɔː'stɪrli] .
" He wouldn't dream of doing anything of the sort , " Florea said austerely .
" 他 不会 梦 的 正在做 任何事物 的 这 种类 , " 弗洛雷亚 说 简朴地 .

"他做梦都不会想到会做这种事，"弗洛雷亚严肃地说。

" ['oʊvərlɔːrd] ['kɪp] [noʊz] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" Overlord Kipp knows what is due to his position .
" 霸王 基普 知道 什么 是 到期的 到 他的 位置 .

"基普大人深知自己的地位意味着什么。"

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['duːti] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wɪtʃ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,
He has a sense of duty and responsibility which , unfortunately ,
他 有 一个 感觉 的 责任 和 责任 哪个 , 很遗憾 ,

他很有责任感和使命感，但不幸的是，

[siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['lækɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] . . . [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs] [maɪ] ['spiːkɪŋ] ['fræŋkli] ,
seems to be lacking in his successor . . . if you'll excuse my speaking frankly ,
似乎 到 是 缺乏 在 他的 接班人 . . . 如果 你会 原谅 我的 请讲 坦率地说 ,

他的继任者似乎有所欠缺……恕我直言，

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [heɪst] .
" he added in haste .
" 他 额外 在 匆忙 .

他匆忙补充道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kən'sɪdərəbli] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [fiːl] — "
" I am , of course , considerably older than you and so I feel — "
" 我 是 , 的 课程 , 相当 老 比 你 和 所以 我 感觉 — "

"当然，我的年纪比你大得多，所以我感觉——"

" [its] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] , " ['gɜːvəs] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .
" It's quite all right , " Gervase reassured him .
" 它是 相当 全部 正确的 , " 格瓦斯 放心 他 .

"没关系，"格瓦斯安慰他说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] ['friːli] . "
" You may speak freely . "
" 你 可能 说话 自由 . "

"你可以畅所欲言。"

" [ˌfɜːrðərˈmɔːr] , " ['flɔriːə] [kənˈtɪnjuːd] , " [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][juː; jʊ] [kɪld] ,
" **Furthermore , " Florea continued , " if he had you killed ,**
" 此外 , " 弗洛雷亚 持续 , " 如果 他 有 你 被杀 ,

“此外，”弗洛雷亚继续说道，“如果他杀了你，

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [wʊd] ['prɑːbəbli] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] [fɔːr; fər]
the people would probably give him a painful and lingering death for
这 人们 会 大概 给 他 一个 痛苦 和 挥之不去的 死亡 为了
[əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['destəni] . . . .
attempting to interfere with the course of destiny . . . .
尝试 到 干扰 和 这 课程 的 命运 . . . .

人们可能会让他遭受痛苦而漫长的折磨而死，因为他试图干预命运的进程.....

[ðer; ðər] , [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [naʊ] !
There , I hear them now !
那里 , 我 听到 他们 现在 !

好了，我现在听到了！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪnˈdiːd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn] [sɔːŋ] — [soʊ] ['meni]
" **And they could indeed hear the sound of voices raised in song — so many**
" 和 他们 可以 的确 听到 这 声音 的 声音 提高 在 歌曲 — 所以 许多
[ænd; ənd][soʊ] [laʊd] [ðæt] [ðeɪ] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['saʊndpruːfɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .
and so loud that they penetrated the soundproofing of the walls .
和 所以 大声 那 他们 渗透 这 隔音 的 这 墙壁 .

“他们确实能听到人们高声歌唱的声音——声音如此之多，如此之大，以至于穿透了墙壁的隔音层。”

" [ðə; ði]['poʊlɔɪ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][heɪl][ðer; ðər] [nuː] ['liːdər] , " ['flɔriːə] [biːmd] .
" **The polloi are coming to hail their new Leader , " Florea beamed .**
" 这 鸡 是 未来 到 冰雹 他们的 新的 领导者 , " 弗洛雷亚 光束 .

“小鸡们正前来迎接他们的新领袖，”弗洛雷亚笑容满面地说。

" [wel] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !
" **Well , I'm not going to do it !**
" 出色地 , 我是 不是 去 到 做 它 !

“好吧，我不会这么做的！”

" ['gɝːvəs] [dɪ'klerd] .
" **Gervase declared .**
" 格瓦斯 声明 .

“格瓦斯宣布。”

" [ðeɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [kɪl] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪk] ['oʊvər][ænd; ənd] [ðæts] [flæt] .
" **They can't make me kill him and take over and that's flat .**
" 他们 不能 制作 我 杀 他 和 拿 超过 和 那就是 平坦的 .

“他们不能强迫我杀了他然后接管政权，这绝对不可能。”

[aɪm][nɑːt][ðə; ði] [ədˈmɪnɪstreɪtɪv] [taɪp] — ['nevər][hæv; həv] [bɪn] .
I'm not the administrative type — never have been .
我是 不是 这 行政 类型 — 绝不 有 到过 .

我不是那种擅长行政管理的人——从来都不是。

" ['flɔriːə] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃə'ruːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['plætɪnəm]['pɔːrtəb(ə)l] .
" **Florea took a cheroot of his own out of a platinum portable .**
" 弗洛雷亚 采取 一个 雪茄 的 他的 自己的 出去 的 一个 铂 便携的 .

弗洛雷亚从一台铂金便携式雪茄盒里掏出一根自己的雪茄。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['prɑːbəbli] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ]
" **In that case , the people probably will kill you for attempting to interfere with**
" 在 那 案件 , 这 人们 大概 将要 杀 你 为了 尝试 到 干扰 和
[feɪt] . "
fate . "
命运 . "

“那样的话，人们很可能会因为你试图干预命运而杀了你。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] !
" But I wouldn't have done anything !
" 但 我 不会 有 完毕 任何事物 !

但我什么也不会做!

" ['gɜ:vəs] [prəu'testid] .
" Gervase protested .
" 格瓦斯 抗议 .

格瓦斯抗议道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sɪnz][ʌv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kə'mɪʃ(ə)n] .
" There are sins of omission as well as commission .
" 那里 是 罪孽 的 省略 作为 出色地 作为 委员会 .

“罪恶既包括不作为，也包括作为。”

[kʌm] [naʊ] ,
Come now ,
来 现在 ,

来吧,

[its] [tru:] [ə; eɪ] ['ru:lərz] [laɪf] [ɪk'spektənsi] ['iznt] ['veri] [lɔ:ŋ] — [æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:]['hæznt] [bɪn] [fɔ:r; fər]
it's true a Ruler's life expectancy isn't very long — at least it hasn't been for
它是 真的 一个 统治者的 生活 预期 不是 非常 长的 — 在 至少 它 还没有 到过 为了
[ðə; ði][læst] [fju:] [reɪn] — [bʌt; bət] [its] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] [jɔ:rz] [wɪl] [bi:; bi] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə]
the last few reigns — but it's longer than yours will be if you refuse to
这 最后的 很少 统治 — 但 它是 更长 比 你的 将要 是 如果 你 拒绝 到
[fʊl'fɪl] [jʊr; jər] ['destəni] . "
fulfill your destiny . "
实现 你的 命运 . "

统治者的寿命确实不长——至少最近几任统治者都是如此——但如果你拒绝履行你的使命，你的寿命肯定会比他们的长。

" [aɪ] ['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ][fɪt]['ru:lər] , " ['gɜ:vəs] [sed] ['despərətli] .
" I wouldn't make a fit Ruler , " Gervase said desperately .
" 我 不会 制作 一个 合身 统治者 , " 格瓦斯 说 绝望地 .

“我不适合当统治者，”格瓦斯绝望地说。

" [kən'sɪdər] [maɪ]['ɔridʒinz] .
" Consider my origins .
" 考虑 我的 起源 .

请考虑我的出身。

[aɪ] ['wʊdnt] [tel] [ðɪs] [tu:; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ju:; jʊ] — [aɪm] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] .
I wouldn't tell this to anyone but you — I'm illegitimate .
我 不会 告诉 这 到 任何人 但 你 — 我是 私生子 .

除了你，我不会告诉任何人——我是私生子。

[aɪ][dəunt]['i:v(ə)n] [noʊ] [hu:] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] .
I don't even know who my father is .
我 不 甚至 知道 WHO 我的 父亲 是 .

我甚至不知道我的父亲是谁。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [smaɪld] [ə'gen] .
" The other man smiled again .
" 这 其他 男人 微笑 再次 .

另一个人又笑了。

" [its] [ə; eɪ] [waɪz] [tʃaɪld] [hu:] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑ:ðər] .
" It's a wise child who knows his own father .
" 它是 一个 明智的 孩子 WHO 知道 他的 自己的 父亲 .

认识自己父亲的孩子才是聪明的孩子。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['lidər] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][hæv; həv] [bɪn]
And **some** **of** **the** **most** **celebrated** **leaders** **in** **history** **have** **been**
和 一些 的 这 最多 著名 领导人 在 历史 有 到过
[ˌɪlə'dʒɪtəmət] .
illegitimate **.**
私生子 .

历史上一些最著名的领导人其实是私生子。

[lʊk] [æt; ət] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] .
Look **at** **William** **the** **Conqueror** **.**
看 在 威廉 这 征服者 .

看看征服者威廉。

" ['gɜːvəs] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] - , ['daiəld] - [ə; eɪ] . [diː] . , [lʊkt] , ['ʃʌdəd] ,
" **Gervase** **turned** **on** **the** **historiscope** **,** **dialed** **1066** **A** **.** **D** **.** **,** **looked** **,** **shuddered** **,**
" 格瓦斯 转向 在 这 - , 拨号 - 一个 . D . , 看起来 , 颤抖 ,
[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
and **turned** **it** **off** **.**
和 转向 它 离开 .

"格瓦斯打开历史镜，拨到公元 1066 年，看了一眼，打了个寒颤，然后关掉了它。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ! "
" **I** **don't** **think** **that's** **much** **of** **a** **recommendation** **!** **"**
" 我 不 思考 那就是 很多 的 一个 推荐 ! "

"我觉得这算不上什么推荐！"

" [juː; jʊ] [siː] , " ['flɔriːə] [toʊld][hɪm; ɪm] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , " ['ɔːlmoʊst] ['enibɑːdi] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]
" **You** **see** **,** **"** **Florea** **told** **him** **encouragingly** **,** **"** **almost** **anybody** **can** **be** **a**
" 你 看 , " 弗洛雷亚 讲述 他 令人鼓舞的是 , " 几乎 任何人 能 是 一个
['liːdər] .
leader **.**
领导者 .

"你看，"弗洛雷亚鼓励他说，"几乎任何人都可以成为领导者。"

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] ['destɪnd] [fɔːr; fər] ['liːdərʃɪp] . "
The **important** **thing** **is** **that** **he** **be** **destined** **for** **leadership** **.** **"**
这 重要的 事物 是 那 他 是 注定 为了 领导 . "

重要的是，他注定要成为领导者。

" [bʌt; bət][aɪm][noʊ] [gʊd] !
" **But** **I'm** **no** **good** **!**
" 但 我是 不 好的 !

但我不行！

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [soʊ] .
Everybody **says** **so** **.**
大家 说道 所以 .

大家都这么说。

[aɪv] ['nevər] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I've **never** **done** **a** **thing** **in** **my** **life** **.**
我已经 绝不 完毕 一个 事物 在 我的 生活 .

我这辈子什么都没做过。

[maɪ][eɪdʒd] ['mʌðər] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] . "
My **aged** **mother** **has** **had** **to** **work** **to** **support** **me** **.** **"**
我的 老年人 母亲 有 有 到 工作 到 支持 我 . "

我年迈的母亲不得不工作来养活我。

" [taɪm] [ɪ'nʌf] [ðæt] [juː; jʊ] [stʊd] [ɑːn][jʊr; jər] [tuː] [fiːt] , [maɪ] [bɔɪ] !
" **Time** **enough** **that** **you** **stood** **on** **your** **two** **feet** **,** **my** **boy** **!**
" 时间 足够的 那 你 站立 在 你的 二 脚 , 我的 男生 !

"孩子，时间足够让你站起来了！"

" [ðə; ði] ['bɪznəsmæn] [sed] , ['klæpɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
" the businessman said , clapping the youth upon the shoulder .
" 这 商人 说 , 鼓掌 这 青年 之上 这 肩膀 .

“商人说着，拍了拍年轻人的肩膀。”

" [ænd; ənd] [rɪ'membər] , ['destəni] [mʌst; məst] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] .
" And remember , destiny must take its course .
" 和 记住 , 命运 必须 拿 它是 课程 .

“记住，命运自有其道。”

" [hiː; hi] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
" He flung open the door .
" 他 扔 打开 这 门 .

他猛地推开门。

[ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] [kraʊd] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] .
A cheering crowd stood outside .
一个 欢呼 人群 站立 外部 .

外面站着一群欢呼的人群。

" [maɪ] [frendz] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [nuː] ['ruːlər] — ['gɝːvəs] ['ʃniː] !
" My friends , allow me to introduce you to your new Ruler — Gervase Schnee !
" 我的 朋友们 , 允许 我 到 介绍 你 到 你的 新的 统治者 — 格瓦斯 施尼 !

“我的朋友们，请允许我向你们介绍你们的新统治者——格瓦斯·施尼！”

" [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] [went] [ʌp] .
" A hoarse shout of approval went up .
" 一个 嘶哑 喊 的 赞同 去 向上 .

一阵沙哑的赞许声响起。

" [hiː; hi][ɪz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] ['oʊvərlɔːrd] ['kɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɔriːə] ['sempər] ['fɪdəˌlɪs] [gʌn] .
" He is planning to assassinate Overlord Kipp with a Florea Semper Fidelis Gun .
" 他 是 规划 到 暗杀 霸王 基普 和 一个 弗洛雷亚 永远 菲德利斯 枪 .

“他计划用弗洛雷亚·森佩尔·菲德利斯枪刺杀霸主基普。”

['flɔriːə] ['sempər] ['fɪdəˌlɪs] ['gʌnz] ['riːteɪl][frʌm; frəm] c2 . - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɛzənts] ['pɪst(ə)l][ɔːl][ðə; ði] [weɪ]
Florea Semper Fidelis Guns retail from c2 . 98 for the Peasant's Pistol all the way
弗洛雷亚 永远 菲德利斯 枪支 零售 从 c2 . - 为了 这 农民的 手枪 全部 这 方式
[ʌp][tuː; tə] c1089 . - [fɔːr; fər][ðə; ði]['suːpər][dɪ'lʌks; dɪ'lʊks] [kən'spɪrətərz] ['mɑːd(ə)l] ,
up to c1089 . 56 for the Super Deluxe Conspirator's Model ,
向上 到 c1089 . - 为了 这 极好的 豪华版 同谋者的 模型 ,

Florea Semper Fidelis 枪械的零售价从农民手枪的 c2.98 到超级豪华阴谋家型号的 c1089.56 不等。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ɪz][ðə; ði][best][əb'teɪnəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][praɪs] .
but each is the best obtainable for the price .
但 每个 是 这 最好的 可获得 为了 这 价格 .

但每一款都是同价位产品中的最佳选择。

['mɪstər] . ['ʃniː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [juːz][ðə; ði]['suːpər][dɪ'lʌks; dɪ'lʊks]['mɑːd(ə)l] .
Mr . Schnee , of course , will use the Super Deluxe model .
先生 . 施尼 , 的 课程 , 将要 使用 这 极好的 豪华版 模型 .

当然，施尼先生会使用超级豪华型。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [kraɪz] , [tʃɪrz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] .
" There were more cries , cheers and shouts .
" 那里 是 更多的 哭泣 , 干杯 和 喊叫 .

“现场响起了更多的哭喊声、欢呼声和呐喊声。”

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] , " ['gɝːvəs] [sed]
" **Thank** **you** **for** **your** **—** **for** **your** **confidence** **and** **support** **,** " **Gervase** **said**
" 感谢 你 为了 你的 — 为了 你的 信心 和 支持 , " 格瓦斯 说
['broʊkənli] .
brokenly **.**
破碎地 .

“谢谢你们——谢谢你们的信任和支持，”格瓦斯哽咽着说道。

" [aɪ]['oʊnli][hoʊp][aɪ] [pruːv] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **I** **only** **hope** **I** **prove** **worthy** **of** **them** **.**
" 我 仅有的 希望 我 证明 值得 的 他们 .

我只希望我能证明自己配得上他们。

" ['gɝːvəs] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ]['oʊvərlɔːrd] ['kɪp] [ðə; ði][nekst][deɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sæsɪneɪt] .
" **Gervase** **lunched** **with** **Overlord** **Kipp** **the** **next** **day** **and** **was** **not** **assassinated** **.**
" 格瓦斯 午餐 和 霸王 基普 这 下一个 天 和 曾是 不是 被暗杀 .

“第二天，格瓦斯与霸主基普共进午餐，并没有遭到暗杀。”

[ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][wʌz; wəz][set][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['tuːzdeɪ] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði]
The **disposal** **was** **set** **for** **the** **coming** **Tuesday** **and** **announced** **to** **the**
这 处理 曾是 放 为了 这 未来 周二 和 宣布 到 这
['pʌblɪk] .
public **.**
民众 .

遗体处理仪式定于下周二举行，并已向公众公布。

['gɝːvəs] [wʌz; wəz][soʊ] ['nɜːrvəs] , [hiː; hi] ['kudnt] [sliːp] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
Gervase **was** **so** **nervous** **,** **he** **couldn't** **sleep** **the** **night** **before** **.**
格瓦斯 曾是 所以 紧张的 , 他 不能 睡觉 这 夜晚 前 .

格瓦斯紧张得前一晚都没睡着。

[wen] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi]['faɪnəli][dɪd]['mænɪdʒ][tuː; tə][doʊz][ɔːf] ,
When **,** **early** **in** **the** **morning** **,** **he** **finally** **did** **manage** **to** **doze** **off** **,**
什么时候 , 早期的 在 这 早晨 , 他 最后 做过 管理 到 瞌睡 离开 ,

清晨，他终于迷迷糊糊地睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['telɪgræm] [ðæt] [kept] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] .
he **was** **awakened** **by** **the** **encouraging** **telegrams** **that** **kept** **pouring** **in** **.**
他 曾是 觉醒 经过 这 鼓励 电报 那 保留 浇注 在 .

他被源源不断涌来的鼓励电报唤醒了。

[æt; ət][naɪn] ,
At **nine** **,**
在 九 ,

九岁时，

[hiː; hi]['faɪnəli][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [drest] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [blæk] - [ænd; ənd] - ['sɪlvər]
he **finally** **got** **up** **and** **dressed** **himself** **in** **the** **immaculate** **black** **-** **and** **-** **silver**
他 最后 得到 向上 和 穿着 他自己 在 这 完美无瑕 黑色的 - 和 - 银
[ə'sæsənz] ['juːnɪfɔːrm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌstəm] - [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑːrdʒ] [baɪ]
assassin's **uniform** **that** **had** **been** **custom** **-** **made** **for** **him** **without** **charge** **by**
刺客的 制服 那 有 到过 风俗 - 制成 为了 他 没有 收费 经过
[æn; ən] ['emɪnənt] ['teɪlər] .
an **eminent** **tailor** **.**
一个 杰出 裁缝 .

他终于起身，穿上了那套由一位著名裁缝免费为他量身定制的、完美无瑕的黑银色刺客制服。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,
He **was** **in** **no** **mood** **for** **breakfast** **,**
他 曾是 在 不 情绪 为了 早餐 ,

他当时根本没心情吃早餐。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ˌaʊtˈsaɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] [blæk] - [ænd; ənd] - ['sɪlvər]['lɪməziːn; ˌlɪməˈziːn] [ðæt]

so	he	went	outside	to	the	handsome	black	-	and	-	silver	limousine	that
所以	他	去	外部	到	这	英俊的	黑色的	-	和	-	银	豪华轿车	那

[hæd; həd] [bɪn] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ɪnˈdʌstriəlɪst] .

had	been	presented	to	him	by	a	thoughtful	industrialist	.
有	到过	呈现	到	他	经过	一个	周到	实业家	.

于是他走到外面，上了那辆漂亮的黑银色豪华轿车，那是一位体贴的实业家送给他的。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

As	he	emerged	from	his	door	,
作为	他	出现	从	他的	门	,

他走出房门时，

[ə; eɪ] [bræs] [bænd] [strʌk] [ʌp][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [broʊk]

a	brass	band	struck	up	the	national	anthem	and	the	crowd	waiting	outside	broke
一个	黄铜	乐队	击	向上	这	国家的	国歌	和	这	人群	等待	外部	打破

['ɪntuː] [tʃɪrz] ['suːtəbli] [rɪˈstreɪnd] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [əˈkeɪʒn] .

into	cheers	suitably	restrained	to	fit	the	melancholy	occasion	.
进入	干杯	适当地	克制	到	合身	这	忧郁	场合	.

铜管乐队奏响了国歌，等候在外面的人群爆发出适度的欢呼声，以配合这悲伤的场合。

['gɜːvəs] [boʊd] ['wɑːnli] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .

Gervase	bowed	wanly	left	and	right	as	he	got	into	the	car	.
格瓦斯	鞠躬	微弱	左边	和	正确的	作为	他	得到	进入	这	车	.

格瓦斯上车时，无精打采地左右鞠躬致意。

[hɪz; ɪz] [tuː] [haɪrd] [əˈsɪstənts] , [drest] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [blæk] [kloʊk][ænd; ənd] [hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	two	hired	assistants	,	dressed	in	the	customary	black	cloak	and	hood	of	the
他的	二	雇用	助理	,	穿着	在	这	习惯	黑色的	披风	和	兜帽	的	这

['bɑːdi] - [rɪˈmuːvər] ,

body	-	remover	,
身体	-	去除剂	,

他雇佣的两名助手，身穿移尸者惯常的黑色斗篷和兜帽，

[wɜːr; wər] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] , [ɔːlˈredi] ['siːtɪd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] .

were	,	he	noticed	,	already	seated	beside	the	chauffeur	.
是	,	他	注意到	,	已经	坐着	旁	这	司机	.

他注意到，他们已经坐在司机旁边了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][tɜːrn][ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz] ['gɜːvəs] ['entərd] , [bʌt; bət] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l]

They	did	not	turn	their	heads	as	Gervase	entered	,	but	preserved	the	traditional
他们	做过	不是	转动	他们的	头部	作为	格瓦斯	进入	,	但	保存完好	这	传统的

[ɪmpæˈsɪvɪtɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔːlɪŋ] .

impassivity	of	their	calling	.
冷漠	的	他们的	呼叫	.

当格瓦斯进来时，他们没有回头，而是保持了他们职业特有的冷漠。

[ðə; ði][bænd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [mɑːrtʃ] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [muːvd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði]

The	band	started	to	play	a	funeral	march	as	the	car	moved	slowly	down	the
这	乐队	开始	到	玩	一个	葬礼	行进	作为	这	车	已搬	缓慢地	向下	这

['boʊləvɑːrd] .

boulevard	.
林荫大道	.

当汽车缓缓驶下林荫大道时，乐队开始演奏葬礼进行曲。

[stændz][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ʌp] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ] [səbˈduːd]

Stands	had	been	put	up	all	along	the	route	and	he	was	greeted	by	subdued
站立	有	到过	放	向上	全部	沿着	这	路线	和	他	曾是	问候	经过	低沉的

['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [əˈplɔːz] [frʌm; frəm] [kraʊdz] ['niːtli] [əˈreɪndʒd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ræŋk] .

cheering	and	applause	from	crowds	neatly	arranged	according	to	rank	.
欢呼	和	掌声	从	人群	整齐地	安排	根据	到	秩	.

沿途都搭起了看台，人群按等级整齐排列，向他致以低沉的欢呼和掌声。

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɔ:l] ['klæsɪz] [rʌʃt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Little	children	of	all	classes	rushed	out	into	the	street	to	present	him	with
小的	孩子们	的	全部	课程	匆忙	出去	进入	这	街道	到	展示	他	和

['bukeiz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

bouquets	of	flowers	.
花束	的	花朵	.

各个阶层的小朋友们都涌到街上，向他献上鲜花。

[ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['kæmɜ·əz, 'kæmrəz][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] [ɪn] [ru:t] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði]

The	television	cameras	joined	him	en	route	and	followed	him	all	the
这	电视	相机	加入	他	英文	路线	和	随后	他	全部	这

[wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

way	to	the	Palace	.
方式	到	这	宫殿	.

电视摄像机一路跟随他，直到他抵达宫殿。

[ɑ:n][ðə; ði][steps] , ['bɛdrɪk] ['flɔri:ə] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] , [mæg'nɪfɪsntli] [gɑ:rbd] [ɪn] [fʊl] [ɪg'zekjətɪv]

On	the	steps	,	Bedrich	Florea	awaited	him	,	magnificently	garbed	in	full	executive
在	这	步骤	,	贝德里奇	弗洛雷亚	等待中	他	,	壮丽	盛装	在	满的	管理人员

['ju:nɪfɔ:rm] ,

uniform	,
制服	,

在台阶上，贝德里希·弗洛雷亚正等着他，身着全套行政制服，显得威风凛凛。

[hɪz; ɪz]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['sʌnlaɪt] .

his	jewels	flashing	in	the	clear	sunlight	.
他的	珠宝	闪烁	在	这	清除	阳光	.

他的珠宝在明媚的阳光下闪闪发光。

" [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][loʊd][jʊr; jər]['su:pər][dɪ'lʌks; dɪ'lʊks] [kən'spɪrətərz] ['flɔri:ə] ['sempər] ['fɪdəˌlɪs] [gʌn]

"	Allow	me	to	load	your	Super	Deluxe	Conspirator's	Florea	Semper	Fidelis	Gun
"	允许	我	到	加载	你的	极好的	豪华版	同谋者的	弗洛雷亚	永远	菲德利斯	枪

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

“让我来为你装填你的超级豪华版阴谋家之花永恒忠诚枪，

['oʊvərlɔ:rd][prɑ:g'nɑ:stɪˌkeɪt] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]

Overlord	Prognosticate	,	"	he	announced	in	a	ringing	voice	,	as	he	turned	his
霸王	预言	,	"	他	宣布	在	一个	铃声	嗓音	,	作为	他	转向	他的

['proʊfaɪl] [tɔ:rd] [ðə; ði]['kæmɜ·əz, 'kæmrəz] .

profile	toward	the	cameras	.
轮廓	朝向	这	相机	.

“霸主预言家！”他用洪亮的声音宣布道，同时将侧脸转向镜头。

" [its] [ɔ:l'redi] ['loʊdɪd] , " ['gɜ·:vəs] [sed] , ['nɜ:rvəsli] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][gʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

"	It's	already	loaded	,	"	Gervase	said	,	nervously	clutching	the	gun	in	his	pocket	.
"	它是	已经	已加载	,	"	格瓦斯	说	,	紧张地	紧握	这	枪	在	他的	口袋	.

“它已经上膛了，”格瓦斯说着，紧张地攥紧了口袋里的枪。

" [pər'mɪt][ˌem 'i:][tu:; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] .

"	Permit	me	to	check	it	then	.
"	允许	我	到	查看	它	然后	.

“请允许我查一下。”

" ['flɔri:ə] [pʊt] [aʊt][æn; ən] ['i:gər] [hænd] .

"	Florea	put	out	an	eager	hand	.
"	弗洛雷亚	放	出去	一个	渴望的	手	.

弗洛雷亚急切地伸出手。

['gɜ:vəs] ['eksɪkju:tɪd][ə; eɪ][deft] [ʃæ'seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Gervase	**executed**	**a**	**deft**	**chassé**	**in**	**the**	**opposite**	**direction**	**.**
格瓦斯	执行	一个	麻利	追击	在	这	对面的	方向	.

格瓦斯向相反方向做了一个漂亮的追步。

" [its] ['pɜ:rfɪktli] [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !

"	**It's**	**perfectly**	**all**	**right**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**!**
"	它是	完美	全部	正确的	,	我	告诉	你	!

"完全没问题，我告诉你！"

[noʊ][wʌn] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

No	**one**	**,**	**"**	**he**	**added**	**in**	**a**	**burst**	**of**	**inspiration**	**,**
不	一	,	"	他	额外	在	一个	爆裂	的	灵感	,

"没有人，"他突然灵光一闪，补充道。

" [wʊd] [hæv; həv] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ləʊdɪŋ] [ə; eɪ] ['flɔri:ə] ['sempər] ['fɪdəˌlɪs] [gʌn] . "

"	**would**	**have**	**any**	**difficulty**	**in**	**loading**	**a**	**Florea**	**Semper**	**Fidelis**	**Gun**	**.**	**"**
"	会	有	任何	困难	在	加载中	一个	弗洛雷亚	永远	菲德利斯	枪	.	"

"装填一门Florea Semper Fidelis大炮应该不会有什么困难吧。"

" [ðæts] [raɪt] , " [ðə; ði] ['bæfəld] [mju:'nɪʃnz] ['mægneɪt] [əd'mɪtɪd] , ['fɔ:lɪŋ] [bæk] [rɪ'lʌktəntli] .

"	**That's**	**right**	**,**	**"**	**the**	**baffled**	**munitions**	**magnate**	**admitted**	**,**	**falling**	**back**	**reluctantly**	**.**
"	那就是	正确的	,	"	这	困惑	弹药	巨头	承认	,	坠落	后退	勉强	.

"没错，"这位困惑的军火大亨不情愿地后退一步，承认道。

" ['weðər] [ju:; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['pɛzənts] [ɔ:r][ðə; ði] [kən'spɪrətərz] ['mɑ:d(ə)l] , [bəuθ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm]

"	**Whether**	**you**	**buy**	**the**	**Peasant's**	**or**	**the**	**Conspirator's**	**Model**	**,**	**both**	**have**	**the**	**same**
"	无论	你	买	这	农民的	或者	这	同谋者的	模型	,	两个都	有	这	相同的

[smu:ð] [fri:] - ['ləʊdɪŋ] ['mekənɪzəm] . . . . "

smooth	**free**	**-**	**loading**	**mechanism**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
光滑的	自由的	-	加载中	机制	.	.	.	.	"

"无论你买的是平民款还是阴谋家款，它们都拥有同样顺畅的免费装填机制....."

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ɪg'zekjətɪv] , " [ə; eɪ] ['kæmrəmæn] [sed] ,

"	**Out**	**of**	**the**	**way**	**,**	**Executive**	**,**	**"**	**a**	**cameraman**	**said**	**,**
"	出去	的	这	方式	,	管理人员	,	"	一个	摄影师	说	,

"让开，高管，"一名摄影师说道。

[ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['swi:pɪŋ] ['flɔri:ə] [ə'saɪd][æz; əz] ['gɜ:vəs] [peɪst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæləs] , ['fɑ:loʊd] [baɪ]

unceremoniously	**sweeping**	**Florea**	**aside**	**as**	**Gervase**	**paced**	**into**	**the**	**Palace**	**,**	**followed**	**by**
不体面地	扫荡	弗洛雷亚	旁边	作为	格瓦斯	踱步	进入	这	宫殿	,	随后	经过

[hɪz; ɪz] [tu:] [blæk] - [roʊbd] ['hentʃmən] ,

his	**two**	**black**	**-**	**robed**	**henchmen**	**,**
他的	二	黑色的	-	身着长袍	喽啰	,

格瓦斯径直走进宫殿，身后跟着他的两个身穿黑袍的随从，他毫不客气地将弗洛雷亚扫到一边。

['kæriɪŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] , [goʊld] - ['maʊntɪd] ['stretʃər] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

carrying	**an**	**elaborate**	**,**	**gold**	**-**	**mounted**	**stretcher**	**between**	**them**	**.**
携带	一个	精心制作的	,	金子	-	安装	担架	之间	他们	.

他们抬着一个装饰精美、镶金边的担架。

" ['kændi] , ['pɑ:pkɔ:rn] , [hæ'ʃi:ʃˌ'hæʃi:ʃ] , ['joʊgərt] ! " [jeld] [ə; eɪ]['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

"	**Candy**	**,**	**popcorn**	**,**	**hashish**	**,**	**yoghurt**	**!**	**"**	**yelled**	**a**	**strident**	**voice**	**behind**	**them**	**.**
"	糖果	,	爆米花	,	大麻	,	酸奶	!	"	大喊	一个	刺耳的	嗓音	在后面	他们	.

"糖果、爆米花、大麻、酸奶！"他们身后传来一个尖锐的声音。

" [bai] [jʊr; jər] [rɪ'freʃmənts] [hɪr] !

"	**Buy**	**your**	**refreshments**	**here**	**!**
"	买	你的	茶点	这里	!

请在这里购买饮料！

" ['oʊvərlɔːrd] ['kɪp] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [desk] , [drest] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['faɪnɪst] ['juːnɪfɔːrm] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

"	Overlord	Kipp	stood	beside	his	desk	,	dressed	in	his	finest	uniform	—	which	was
"	霸王	基普	站立	旁	他的	桌子	,	穿着	在	他的	最好的	制服	—	哪个	曾是

, [haʊ'evər] ,

,	however	,
,	然而	,

“基普大人站在办公桌旁，身着他最精致的制服——然而，那套制服却是……”

['vɜːrtʃuəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ['mɛdəlz]

virtually	invisible	,	it	was	so	bedecked	with	glittering	and	sparkling	medals
几乎	无形的	,	它	曾是	所以	装饰	和	闪闪发光	和	闪闪发光	奖牌

[ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] .

and	decorations	.
和	装饰	.

它几乎完全被闪闪发光的奖章和装饰品所覆盖，以至于难以察觉。

['gɝːvəs] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [waɪl] [ðə; ði] [suːn] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [dɪ'spoʊzd] - [ʌv; əv] ['ruːlər] [meɪd] [ə; eɪ]

Gervase	waited	patiently	while	the	soon	-	to	-	be	-	disposed	-	of	Ruler	made	a
格瓦斯	等待	耐心	尽管	这	很快	-	到	-	是	-	处置	-	的	统治者	制成	一个

[spiːtʃ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['benɪfɪts] [ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] [hɪz; ɪz] [reɪn] [hæd; həd]

speech	pointing	out	the	numerous	benefits	and	improvements	his	reign	had
演讲	指向	出去	这	很多的	好处	和	改进	他的	在位	有

[brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

brought	to	the	people	.
带来	到	这	人们	.

格瓦斯耐心地等待着，即将被罢黜的统治者发表了讲话，指出他的统治给人民带来了许多好处和进步。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] - [noʊz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪtʃ] .

It	was	rather	a	long	speech	and	Gervase's	nose	began	to	itch	.
它	曾是	相当	一个	长的	演讲	和	-	鼻子	开始	到	痒	.

演讲时间很长，格瓦斯的鼻子开始发痒。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [skrætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæmɝəz, 'kæmrəz] [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪŋ]

He	would	have	liked	to	scratch	it	,	but	the	cameras	were	pointing
他	会	有	喜欢	到	划痕	它	,	但	这	相机	是	指向

[də'rektli; daɪ'rektli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

directly	at	him	.
直接地	在	他	.

他很想挠挠痒，但摄像机正对着他。

[laɪf] [æz; əz] ['ruːlər] , [hiː; hi] [sɔː] , [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sɪmələr]

Life	as	Ruler	,	he	saw	,	was	going	to	be	a	long	series	of	similar
生活	作为	统治者	,	他	锯	,	曾是	去	到	是	一个	长的	系列	的	相似的

[rɪ'preʃ(ə)n] .

repressions	.
镇压	.

他意识到，作为统治者的生活将会是一系列漫长的、类似的镇压。

[hiː; hi] [said] .

He	sighed	.
他	叹了口气	.

他叹了口气。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [duː] ?

But	what	could	he	do	?
但	什么	可以	他	做	?

但他又能怎么办呢?

['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [goʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [prɑːgˌnɑːstə'keɪʃənz] .

Nobody	could	go	against	the	Prognostications	.
无人	可以	去	反对	这	预后	.

谁也无法违背预言。

['faɪnəli] [ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

Finally	**the**	**speech**	**was**	**finished**	**.**
最后	这	演讲	曾是	完成的	.

演讲终于结束了。

" [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] , ['oʊvərlɔːrd] ['ʃniː] , " ['kɪp] [sed] .

"	**Good**	**-**	**by**	**and**	**good**	**luck**	**,**	**Overlord**	**Schnee**	**,**	**"**	**Kipp**	**said**	**.**
"	好的	-	经过	和	好的	运气	,	霸王	施尼	,	"	基普	说	.

"再见，祝你好运，施尼大人。"基普说道。

[hiː; hi] [stʊd] , ['weɪtɪŋ] .

He	**stood**	**,**	**waiting**	**.**
他	站立	,	等待	.

他站着，等待着。

['gɜːvəs] ['faɪərd] .

Gervase	**fired**	**.**
格瓦斯	被解雇	.

格瓦斯被解雇了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] [rɪ'pɔːrt] .

There	**was**	**a**	**loud**	**report**	**.**
那里	曾是	一个	大声	报告	.

传来一声巨响。

['kɪp] ['krʌmpld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Kipp	**crumpled**	**to**	**the**	**ground**	**.**
基普	皱巴巴的	到	这	地面	.

基普瘫倒在地。

['gɜːvəs] [həːld] [ðə; ði] ['flɔriːə] ['sempər] ['fɪdəˌlɪs] [gʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] .

Gervase	**hurled**	**the**	**Florea**	**Semper**	**Fidelis**	**Gun**	**to**	**the**	**desk**	**.**
格瓦斯	投掷	这	弗洛雷亚	永远	菲德利斯	枪	到	这	桌子	.

格瓦斯把"永远忠诚之花"枪扔到了桌子上。

" ['evriwʌn] [wɪl] [naʊ] [pliːz] [liːv] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ɪn][kɑːm][bʌt; bət][fɜːrm] [toʊnz] ,

"	**Everyone**	**will**	**now**	**please**	**leave**	**,**	**"**	**he**	**ordered**	**in**	**calm**	**but**	**firm**	**tones**	**,**
"	每个人	将要	现在	请	离开	,	"	他	订购	在	冷静的	但	公司	音调	,

"请大家现在离开，"他用平静但坚定的语气命令道。

" [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'muːvər] [teɪk] ['oʊvər] . "

"	**while**	**the**	**removers**	**take**	**over**	**.**	**"**
"	尽管	这	移除	拿	超过	.	"

"与此同时，搬运工们接管了。"

" [waɪ] [kɑːnt][wiː; wi] ['telɪvaɪz] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l] ? " [ə; eɪ] ['derɪŋ] ['kæmrəmæn] [æskt] .

"	**Why**	**can't**	**we**	**televise**	**the**	**removal**	**?**	**"**	**a**	**daring**	**cameraman**	**asked**	**.**
"	为什么	不能	我们	电视	这	移动	?	"	一个	大胆	摄影师	问	.

"为什么我们不能用电视直播搬迁过程？"一位大胆的摄影师问道。

" ['sʌmθɪŋ] [nuː] .

"	**Something**	**new**	**.**
"	某物	新的	.

"一些新的东西。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːkt] ['saɪləns][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['bæb(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['vɔɪsɪz] .

"	**There**	**was**	**a**	**shocked**	**silence**	**and**	**then**	**a**	**babble**	**of**	**indignant**	**voices**	**.**
"	那里	曾是	一个	震惊	沉默	和	然后	一个	潺潺	的	愤怒	声音	.

"一片震惊的沉默之后，响起了一阵愤怒的喧闹声。"

['gɜːvəs] [held] [ʌp][ə; eɪ] ['wɪri] [hænd] .

Gervase	**held**	**up**	**a**	**weary**	**hand**	**.**
格瓦斯	握住	向上	一个	厌倦	手	.

格瓦斯举起一只疲惫的手。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [stɑːpt] .
The voices stopped .
这 声音 停止 .

声音停止了。

" [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [dʒʌst]['iznt] [dʌn] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['kæmrəmæn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" That sort of thing just isn't done , " he told the cameraman with an
" 那 种类 的 事物 只是 不是 完毕 , " 他 讲述 这 摄影师 和 一个
[ə'lɪmpiən] [smaɪl] .
Olympian smile .
奥运选手 微笑 .

“那种事是绝对不允许的，”他带着奥运选手般的微笑对摄影师说道。

" [pliːz] [liːv] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Please leave as quickly as possible — all of you .
" 请 离开 作为 迅速地 作为 可能的 — 全部 的 你 .

请大家尽快离开。

[aɪ] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] ['medɪteɪt] .
I might want to meditate .
我 可能 想 到 幽思 .

我可能想冥想一下。

" [ðeɪ] [s'kʌtld] [aʊt] ['bækwərd] , [ðə; ði]['kæmɝəz, 'kæmrəz] [stɪl] ['graɪndɪŋ] .
" They scuttled out backward , the cameras still grinding .
" 他们 沉没 出去 落后 , 这 相机 仍然 研磨 .

他们倒退着溜了出去，摄像机还在嗡嗡作响。

['gɝːvəs] [prest] [ðə; ði] [stʌdz] [ðæt] [ʃʌt] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] .
Gervase pressed the studs that shut and bolted the door .
格瓦斯 按下 这 螺柱 那 关闭 和 螺栓连接 这 门 .

格瓦斯按下门闩，关上门并闩上了门。

" [hwjuː] ! " [sed] ['oʊvərlɔːrd] ['kɪp] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
" Whew ! " said Overlord Kipp , sitting up .
" 呼！ ! " 说 霸王 基普 , 坐着 向上 .

“呼！”基普大人坐起身来说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ'd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [ðæt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
" I didn't think I'd be able to stand that much longer .
" 我 没有 思考 ID 是 有能力的 到 站立 那 很多 更长 .

“我没想到自己还能坚持那么久。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] , ['ʃniː] — [ðæt] [blæŋk] [stʌŋ] [laɪk] ['kreɪzi] .
You're a good shot , Schnee — that blank stung like crazy .
你是 一个 好的 射击 , 施尼 — 那 空白的 被蜇了 喜欢 疯狂的 .

施尼，你枪法不错——那颗空白子弹真疼。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [spɑːt] , [aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] . "
And in a very tender spot , I might add . "
和 在 一个 非常 投标 点 , 我 可能 添加 . "

而且还是击中了非常敏感的部位。”

" [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['tʃætɪŋ] , " ['gɝːvəs] [sed] ['nɜːrvəsli] .
" No time for chatting , " Gervase said nervously .
" 不 时间 为了 聊天 , " 格瓦斯 说 紧张地 .

“没时间闲聊了，”格瓦斯紧张地说。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [ðɪs] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
" We've got to get this over in a hurry .
" 我们已经 得到 到 得到 这 超过 在 一个 匆忙 .

我们必须尽快完成这件事。

[naʊ] [kʌmz] [ðə; ði][pɑːrt] [wen] [jʊr; jər] [frendz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ['riːəl] [rɪ'muːvər] .

Now	comes	the	part	when	your	friends	will	have	to	look	like	real	removers	.
现在	来	这	部分	什么时候	你的	朋友们	将要	有	到	看	喜欢	真实的	移除	.

现在到了你的朋友们必须看起来像真正的搬家专家的环节了。

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [prə'feʃən(ə)l] [tʌtʃ] . "

I	hope	they	can	give	it	that	professional	touch	.	"
我	希望	他们	能	给	它	那	专业的	触碰	.	"

我希望他们能赋予它专业水准。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['riːəl] [rɪ'muːvər] [ɪn][ə; eɪ] [sens] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - [roʊbd] ['fɪgjərz] .

"	We	are	real	removers	in	a	sense	,	"	said	one	of	the	black	-	robed	figures	.
"	我们	是	真实的	移除	在	一个	感觉	,	"	说	一	的	这	黑色的	-	身着长袍	数据	.

“从某种意义上说，我们是真正的清除者，”其中一名身穿黑袍的人说道。

" [æt; ət] [liːst] , [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [pɑː'tisipeitid] [ɪn] [ri'muːvəlz] [bɪ'fɔːr] .

"	At	least	,	both	of	us	have	participated	in	removals	before	.
"	在	至少	,	两个都	的	我们	有	参与	在	搬家	前	.

“至少我们俩以前都参与过搬迁工作。”

" [ðeɪ] [drɑːpt] [ðer; ðər] [hʊdz] .

"	They	dropped	their	hoods	.
"	他们	掉落	他们的	引擎盖	.

他们摘下了兜帽。

- [maʊθ] [hʌŋ] ['oʊpən] .

Gervase's	mouth	hung	open	.
-	嘴	悬挂	打开	.

格瓦斯张大了嘴巴。

" [waɪ] , [jʊə(r)] ['oʊvərlɔːrd] ['mʊrˌhaʊs] !

"	Why	,	you're	Overlord	Moorhouse	!
"	为什么	,	你是	霸王	穆尔豪斯	!

“你可是摩尔豪斯大人啊！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][wʌn] .

"	he	said	to	one	.
"	他	说	到	一	.

他对其中一人说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	And	I've	seen	pictures	of	you	!
"	和	我已经	已见	图片	的	你	!

“而且我见过你的照片！”

" [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	he	told	the	other	.
"	他	讲述	这	其他	.

他告诉了另一个人。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — ['ʃɪnɪk] .

"	You're	the	one	that	came	before	him	—	Shinnick	.
"	你是	这	一	那	来了	前	他	—	辛尼克	.

“你是他的前辈——辛尼克。”

[juː; jʊ][daɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] — [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]

You	died	before	I	was	born	—	that	is	,	you	were	supposed	to	have
你	死亡	前	我	曾是	出生	—	那	是	,	你	是	据称	到	有

[daɪd] .

died	.
死亡	.

你在我出生前就去世了——也就是说，你本应该去世的。

[bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .

Both	**of**	**you**	**were**	**.**
两个都	的	你	是	.

你们两个都是。

['mʊrˌhaʊs] [kɪld] — [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [kɪld] [ju:; jʊ] .

Moorhouse	**killed**	**—**	**was**	**supposed**	**to**	**have**	**killed**	**you**	**.**
穆尔豪斯	被杀	—	曾是	据称	到	有	被杀	你	.

穆尔豪斯杀了你——本来应该杀了你的。

" [eks] - ['oʊvərlɔ:rd] ['ʃɪnɪk] [smaɪld] .

"	**Ex**	**-**	**Overlord**	**Shinnick**	**smiled**	**.**
"	前任	-	霸王	辛尼克	微笑	.

前霸主辛尼克笑了。

" [wɪə(r)] [nɑ:t] [prɪ'saɪsli] [ded] — ['oʊnli][rɪ'taɪərd] , [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

"	**We're**	**not**	**precisely**	**dead**	**—**	**only**	**retired**	**,**	**you**	**might**	**say**	**.**
"	是	不是	恰恰	死的	—	仅有的	退休	,	你	可能	说	.

“我们并没有真正死去——可以说只是退休了。”

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ˌænə'nɪməti] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [deθ] .

In	**a**	**way**	**,**	**anonymity**	**is**	**the**	**same**	**as**	**death**	**.**
在	一个	方式	,	匿名	是	这	相同的	作为	死亡	.

从某种意义上说，匿名就等同于死亡。

[ænd; ənd] ['əʊvəˌlɔ:dz] ['mʊrˌhaʊs] [ænd; ənd] ['kɪp] — " [hi:; hi] [boʊd] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] — " [bəuθ]

And	**Overlords**	**Moorhouse**	**and**	**Kipp**	**—**	**"**	**he**	**bowed**	**toward**	**them**	**—**	**"**	**both**
和	统治者	穆尔豪斯	和	基普	—	"	他	鞠躬	朝向	他们	—	"	两个都

[hæd; həd][kaɪnd] ['hɑ:rts] , [laɪk] [jɔ:r'self] .

had	**kind**	**hearts**	**,**	**like**	**yourself**	**.**
有	种类	心	,	喜欢	你自己	.

“还有莫尔豪斯和基普两位领主——”他向他们鞠了一躬——“他们俩都心地善良，就像你一样。”

[ðə; ði][prɑ:g'nɑ:stɪkeɪtər] ['dɪdnt] [seɪ] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] — [dʒʌst][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] ,

The	**Prognosticator**	**didn't**	**say**	**we**	**had**	**to**	**be**	**killed**	**—**	**just**	**disposed**	**of**	**,**
这	占卜者	没有	说	我们	有	到	是	被杀	—	只是	处置	的	,

预言家并没有说我们必须被杀——只是被处理掉。

[æz; əz] ['kɪp] [ʌn'daʊtɪdli] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][tɔ:k] [tə'geðər] . "

as	**Kipp**	**undoubtedly**	**pointed**	**out**	**to**	**you**	**in**	**your**	**little**	**talk**	**together**	**.**	**"**
作为	基普	无疑	尖	出去	到	你	在	你的	小的	讲话	一起	.	"

正如基普在你们的谈话中无疑向你指出的那样。”

" ['sɑ:ri] [aɪ] ['kudnt] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , " ['kɪp] [ə'pɑ:lədʒaɪzd][æz; əz][hi:; hi] ['dʌstɪd] [ɔ:f][hɪz; ɪz]

"	**Sorry**	**I**	**couldn't**	**tell**	**you**	**the**	**truth**	**,**	**"**	**Kipp**	**apologized**	**as**	**he**	**dusted**	**off**	**his**
"	对不起	我	不能	告诉	你	这	真相	,	"	基普	道歉	作为	他	掸去灰尘	离开	他的

['ju:nɪfɔ:rm] ,

uniform	**,**
制服	,

“对不起，我没能告诉你真相，”基普一边掸着制服上的灰尘一边道歉。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es] [ə'weɪ] . "

"	**but**	**you**	**might**	**have**	**changed**	**your**	**mind**	**and**	**given**	**us**	**away**	**.**	**"**
"	但	你	可能	有	已更改	你的	头脑	和	给定	我们	离开	.	"

“但你可能已经改变主意，把我们出卖了。”

" [wi:v] [fɔ:rmd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][klʌb][ʌv; əv] [ded] ['əʊvəˌlɔ:dz] , " ['ʃɪnɪk] [ɪ'lu:sɪˌdeɪtid] .

"	**We've**	**formed**	**a**	**sort**	**of**	**little**	**club**	**of**	**dead**	**Overlords**	**,**	**"**	**Shinnick**	**elucidated**	**.**
"	我们已经	形成	一个	种类	的	小的	俱乐部	的	死的	统治者	,	"	辛尼克	阐明	.

“我们组成了一个由死去的统治者组成的小俱乐部，”辛尼克解释道。

" ['æftər][ɔ:l] ,
" **After all ,**
" 后 全部 ,

"毕竟,

[wɪə(r)][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][wɪð; wɪθ] [hu:m] [wi:; wi][kæn; kən][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['seɪfli] — [noʊ]['deɪndʒər]
we're the only ones with whom we can associate safely — no danger
是 这 仅有的 一个 和 谁 我们 能 联系 安全 — 不 危险
[ʌv; əv]['eni][wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] [bi'treiŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] . "
of any one of us betraying the others . "
的 任何 一 的 我们 背叛 这 其他的 . "

我们是唯一可以安全交往的人——我们之间没有任何人会背叛其他人。

" [wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði][deɪ] [wen] [ju:; jʊ][dʒɔɪn][ˌju: 'es] , ['oʊvərlɔ:rd] ['ʃni:] , "
" We're looking forward to the day when you join us , Overlord Schnee , "
" 是 寻找 向前 到 这 天 什么时候 你 加入 我们 , 霸王 施尼 , "
['mʊrˌhaʊs] [pʊt][ɪn] ['i:gərli] ,
Moorhouse put in eagerly ,
穆尔豪斯 放 在 急切地 ,

"我们期待着您加入我们的那一天，施尼大人，"穆尔豪斯急切地说道。

" [ə'su:mɪŋ] [ðæt][jʊr; jər] [sək'sesər] [ɪz][ʌv; əv][æz; əz] ['dʒenərəs][ə; eɪ]['neɪtʃər][æz; əz][wi:; wi] , [ʌv; əv]
" assuming that your successor is of as generous a nature as we , of
" 假设 那 你的 接班人 是 的 作为 慷慨的 一个 自然 作为 我们 , 的
[kɔ:rs] .
course .
课程 .

"当然，前提是你的继任者也像我们一样慷慨大方。"

[du:][ju:; jʊ] [pleɪ] [brɪdʒ] [baɪ]['eni] [tʃæns] ? "
Do you play bridge by any chance ? "
做 你 玩 桥 经过 任何 机会 ? "

你碰巧会打桥牌吗?

" [ju:d] ['betər] ['hɜ:ri] .
" You'd better hurry .
" 你会 更好的 匆忙 .

你最好快点。

" ['gɜ:vəs] ['wɜ:rɪdli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz][hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði][taɪm][ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l]
" Gervase worriedly changed the subject as he noticed the time on the wall
" 格瓦斯 担忧地 已更改 这 主题 作为 他 注意到 这 时间 在 这 墙
[krə'nɑ:mɪtər] .
chronometer .
计时器 .

"格瓦斯注意到墙上计时器的时间，担忧地转移了话题。

" [ɪf] [ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ɑ:r; ər] [dɪ'skʌvərd] , [ðə; ði][mɑ:b] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][ˌju: 'es][ɔ:l][tu:; tə] ['pi:sɪz]
" If the four of us are discovered , the mob would tear us all to pieces
" 如果 这 四 的 我们 是 发现 , 这 暴民 会 撕 我们 全部 到 件
. "
: "
. "

"如果我们四个人被发现，暴民会把我们都撕成碎片。"

" [raɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [sed] [eks] - ['oʊvərlɔ:rd] ['ʃɪnɪk] .
" Right you are , " said ex - Overlord Shinnick .
" 正确的 你 是 , " 说 前任 - 霸王 辛尼克 .

"你说得对，"前霸主辛尼克说道。

" [get][ɑːn][ðə; ði] ['stretʃər] , ['kɪp] .
" Get on the stretcher , Kipp .
" 得到 在 这 担架 , 基普 .

"基普，上担架。"

[bæd] [ɪ'nʌf] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][aʊt] ;
Bad enough we're going to have to carry you out ;
坏的 足够的 是 去 到 有 到 携带 你 出去 ;

更糟糕的是，我们还要把你抬出去；

[æt; ət] [liːst] [dəunt][ɪk'spekt][juː 'es][tuː; tə][lɪft][juː; jʊ][ʌp] .
at least don't expect us to lift you up .
在 至少 不 预计 我们 到 举起 你 向上 .

至少别指望我们会把你举起来。

" ['kɪp] [ə'biːdiəntli] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [rɪ'kʌmbənt] ['pɑːstʃər] :
" Kipp obediently assumed a recumbent posture :
" 基普 顺从地 假定 一个 卧式 姿势 :

基普顺从地摆出了躺卧的姿势：

['ʃɪnɪk] [ænd; ənd] ['mʊrˌhaʊs] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [klɔːθ] [ænd; ənd][wɜːr; wər]
Shinnick and Moorhouse covered him with a black cloth and were
辛尼克 和 穆尔豪斯 涵盖 他 和 一个 黑色的 布 和 是
[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [aʊt] [wen] ['gɜːvəs] [ˌrekə'lektɪd] [hɪm'self][ænd; ənd]['hɔːltɪd][ðem; ðəm] .
preparing to march out when Gervase recollected himself and halted them .
准备 到 行进 出去 什么时候 格瓦斯 回忆 他自己 和 停止 他们 .

辛尼克和穆尔豪斯用黑布盖住他，正准备出征时，格瓦斯回过神来，拦住了他们。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] — [juːd] ['betər] [teɪk] [ɔːf] [ðoʊz] ['mɛdəlz] [fɜːrst] , ['kɪp] .
" Wait a moment — you'd better take off those medals first , Kipp .
" 等待 一个 片刻 — 你会 更好的 拿 离开 那些 奖牌 第一的 , 基普 .

"等一下——你最好先把那些奖牌摘下来，基普。"

[ðeɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɑːb] . "
They come with the job . "
他们 来 和 这 工作 . "

这些都是工作的一部分。

" [greɪv] - ['rɑːbər] , " [sed] ['kɪp] , [rɪ'lʌktəntli] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kætəfælk] [ænd; ənd]
" Grave - robber , " said Kipp , reluctantly sitting up on his catafalque and
" 严重 - 强盗 , " 说 基普 , 勉强 坐着 向上 在 他的 灵柩台 和
[ʌn'fæsənɪŋ] [ðə; ði] ['dʒuːəld] [dekə'reiʃəns] .
unfastening the jeweled decorations .
解开 这 珠宝 装饰 .

"盗墓贼，"基普不情愿地从灵台上坐起来，解开镶满珠宝的装饰物，说道。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd][left] , ['gɜːvəs] [prest] [ə; eɪ] [stʌd] [ɑːn][ðə; ði][desk] [mɑːrkt]
When the little procession had left , Gervase pressed a stud on the desk marked
什么时候 这 小的 游行 有 左边 , 格瓦斯 按下 一个 钉子 在 这 桌子 标记
['sekrəteri] .
Secretary .
秘书 .

小队伍离开后，格瓦斯将一个铆钉按在标有"秘书"字样的桌子上。

[ə; eɪ]['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɔːl]['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪmərəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn]['vɜːrtʃuəli] [fel] ['ɪntuː]
A panel in the wall opened and a timorous - looking man virtually fell into
一个 控制板 在 这 墙 打开 和 一个 胆怯的 - 寻找 男人 几乎 跌倒 进入
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

墙上的一块面板打开了，一个看起来很胆怯的男人几乎是跌进了房间。

" [waɪ] - [jes] , [jʊr; jər] - ? "
" Y - yes , Your Honorship ? "
" 是 - 是的 , 你的 - ? "

"是，阁下？"

" [ðə; ðɪ][prɑːgˈnɑːstɪkeɪtər][ɪz] [raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæləs] , ['ɪznt][ˌaɪ 'tiː] ?
" The Prognosticator is right here in the Palace , isn't it ?
" 这 占卜者 是 正确的 这里 在 这 宫殿 , 不是 它 ?

"预言家就在宫殿里，不是吗？"

" ['gɝːvəs] [æskt] ,
" Gervase asked ,
" 格瓦斯 问 ,

格瓦斯问道：

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈθɔːrəteɪtɪv] [ɪf] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hædnt] [krækt] [raɪt] [ɪn]
in a tone that would have been authoritative if his voice hadn't cracked right in
在 一个 语气 那 会 有 到过 权威性 如果 他的 嗓音 之前没有 裂纹 正确的 在
[ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['pæləs] .
the middle of Palace .
这 中间 的 宫殿 .

如果不是声音在演唱《宫殿》时突然破音，他的语气本应是权威的。

" [waɪ] - [jes] , [jʊr; jər] - . "
" Y - yes , Your Honorship . "
" 是 - 是的 , 你的 - . "

"是，法官大人。"

" [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] . "
" Lead me to it immediately . "
" 带领 我 到 它 立即地 . "

"立刻带我过去。"

" [suː] - ['sɜːrt(ə)nli] , [jʊr; jər] - .
" Su - certainly , Your Honorship .
" 苏 - 当然 , 你的 - .

"当然，阁下。"

" [æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ðɪ] [ruːm] , ['gɝːvəs] [pɪkt] [ðə; ðɪ] ['flɔriːə] ['sempər] ['fɪdəˌlɪs] [gʌn] [ɔːf][ðə; ðɪ][desk] .
" As they left the room , Gervase picked the Florea Semper Fidelis Gun off the desk .
" 作为 他们 左边 这 房间 , 格瓦斯 挑选 这 弗洛雷亚 永远 菲德利斯 枪 离开 这 桌子 .

"当他们离开房间时，格瓦斯从桌子上拿起了弗洛雷亚·森佩尔·菲德利斯枪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['væljuəb(ə)l][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [liːv] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] .
It was too valuable a piece of property to leave lying around .
它 曾是 也 有价值的 一个 片 的 财产 到 离开 说谎 大约 .

这是一件价值连城的房产，不能随意丢弃。

[ðə; ðɪ] ['pæləs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['stɪki] - ['fɪŋgərd] ['sɪv(ə)l] ['sɜːrvənt] .
The Palace was full of sticky - fingered civil servants .
这 宫殿 曾是 满的 的 黏 - 用手指 民用 仆人 .

宫里到处都是贪污腐败的公务员。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ruːm] ['æftər] [ruːm] [kən'teɪnɪŋ] [bæŋk]['æftər][bæŋk][ʌv; əv] [kəm'pjuːtɪŋ] [mə'ʃiːnz]
They passed through room after room containing bank after bank of computing machines
他们 通过了 通过 房间 后 房间 包含 银行 后 银行 的 计算 机器
,
,
,

他们穿过一间又一间房间，里面摆放着一排又一排的计算机器。

[iːtʃ] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][ɪn] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .

each	more	complicated	in	appearance	than	the	last	.
每个	更多的	复杂的	在	外貌	比	这	最后的	.

每个都比前一个更复杂。

['hɔːdz] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv] [hə'redɪteri] ['saɪəntɪst][ɔːr] [tek'nɪʃ(ə)n] [boʊd] [loʊ] [æz; əz]

Hordes	of	officials	in	the	garb	of	hereditary	scientist	or	technician	bowed	low	as
成群结队	的	官员	在	这	外衣	的	遗传	科学家	或者	技术员	鞠躬	低的	作为

[ðə; ði] [nuː] ['ruːlər] [pæst] .

the	new	Ruler	passed	.
这	新的	统治者	通过了	.

新统治者经过时，大批身着世袭科学家或技术人员服饰的官员深深鞠躬致敬。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɑːpɜˌeɪtəd][ænd; ənd] [rɪ'per] [ðəm'selvz] [ˌɔːtə'mætɪkli] ;

The	machines	,	of	course	,	operated	and	repaired	themselves	automatically	;
这	机器	,	的	课程	,	经营的	和	已修复	他们自己	自动地	;

[ˌnʌnðə'les] ,

nonetheless	,
尽管如此	,

当然，这些机器能够自动运行和自我修复；然而，

[ðeɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ə'tendənts] [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ðer; ðər][ɪg'zɔːltɪd]['steɪtəs; 'stætəs] .

they	needed	a	good	many	attendants	as	befitted	their	exalted	status	.
他们	需要	一个	好的	许多	服务员	作为	合适的	他们的	崇高	地位	.

他们需要很多侍从，以彰显他们崇高的地位。

['gɜːvəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gaɪd] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði][prɑːg'nɑːstɪkeɪtər][ɪt'self]

Gervase	and	his	guide	finally	came	to	the	room	where	the	Prognosticator	itself
格瓦斯	和	他的	指导	最后	来了	到	这	房间	在哪里	这	占卜者	本身

[wʌz; wəz] [en'ʃraɪnd] .

was	enshrined	.
曾是	奉为圭臬	.

格瓦斯和他的向导终于来到了供奉预言者的房间。

[ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][wʌz; wəz] ['twenti] ['stɔːriz] [haɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['miːtɜ-z] [waɪd] ,

The	apartment	was	twenty	stories	high	and	a	hundred	meters	wide	,
这	公寓	曾是	二十	故事	高的	和	一个	百	米	宽的	,

那栋公寓楼有二十层高，一百米宽。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] ['daiəlz]

but	it	was	none	too	large	for	all	the	flashing	lights	and	spinning	dials
但	它	曾是	没有任何	也	大的	为了	全部	这	闪烁	灯	和	旋转	拨号盘

[ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] ['riːleiz] [ænd; ənd]['levərz][ænd; ənd]['keɪbəlz] [wɪtʃ] [dʒæmd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	buzzing	relays	and	levers	and	cables	which	jammed	it	.
和	嗡嗡声	继电器	和	杠杆	和	电缆	哪个	卡住	它	.

但是，对于堵塞在里面的闪烁的指示灯、旋转的旋钮、嗡嗡作响的继电器、操纵杆和电缆来说，它还是太小了。

[ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][fɜːrst] - [ræŋk]['saɪəntɪsts] [huː] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [stɑːpt] [ðer; ðər]

The	hundreds	of	first	-	rank	scientists	who	waited	upon	the	Machine	stopped	their
这	数百	的	第一的	-	秩	科学家	WHO	等待	之上	这	机器	停止	他们的

['tæsks][ʌv; əv] [dʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [nuː] [juː'zɜːrpər][wɪð; wɪθ] ['defərənt]

tasks	of	dusting	and	polishing	to	greet	the	new	Usurper	with	deferent
任务	的	除尘	和	抛光	到	迎接	这	新的	篡位者	和	递延

[ə'kleɪm] .

acclaim	.
欢呼	.

数百名侍奉机器的一流科学家停止了掸灰和擦拭的工作，以恭敬的欢呼声迎接这位新的篡位者。

" [liːv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , ['dʒestʃərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Leave	me	,	"	he	ordered	,	gesturing	with	the	gun	toward	the	door	.
"	离开	我	,	"	他	订购	,	做手势	和	这	枪	朝向	这	门	.

"离开我，"他命令道，同时用枪指向门口。

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][prɑːgˈnɑːstɪkeɪtər] . "
" I would be alone with the Prognosticator . "
" 我 会 是 独自的 和 这 占卜者 . "

“我会独自一人和预言家待在一起。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [jʊr; jər] - .
" Certainly , Your Honorship .
" 当然 , 你的 - .

“当然，阁下。”

['sɜːrt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [kə'mændz] .
Your wishes are our commands .
你的 愿望 是 我们的 命令 .

您的愿望就是我们的命令。

" [ðeɪ] [bækt] [aʊt] .
" They backed out .
" 他们 支持的 出去 .

他们退出了。

" [juː; jʊ] , [tuː] , " ['gɝːvəs] [toʊld][ðə; ði] ['sekrəteri] [huː] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] .
" You , too , " Gervase told the secretary who had guided him .
" 你 , 也 , " 格瓦斯 讲述 这 秘书 WHO 有 引导 他 .

“你也一样，”格瓦斯对引导他的秘书说道。

" [waɪ] - [jes] , [jʊr; jər] - .
" Y - yes , Your Honorship .
" 是 - 是的 , 你的 - .

“是，阁下。”

" [ðə; ði][mæn] ['skitəd] [ɔːf] .
" The man skittered off .
" 这 男人 四处乱窜 离开 .

那人溜走了。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] , ['gɝːvəs] [əˈproʊtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ˌʌnəbˈtruːsɪv] [dɔːr] [mɑːrkt]
When they had all gone , Gervase approached a small , unobtrusive door marked
什么时候 他们 有 全部 已消失 , 格瓦斯 接近 一个 小的 , 不引人注目 门 标记
['deɪndʒər] — [noʊ] [æd'mɪt(ə)ns] .
Danger — No Admittance .
危险 — 不 准入 .

当所有人都离开后，格瓦斯走向一扇不起眼的小门，门上标着“危险——禁止入内”。

[dʌst] [leɪ] [θɪk] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] ['oʊpənd] .
Dust lay thick on the sill , for it was seldom opened .
灰尘 躺 厚的 在 这 窗台 , 为了 它 曾是 很少 打开 .

窗台上积了厚厚一层灰尘，因为窗户很少打开。

['gɝːvəs] [tʊk] [ə; eɪ]['taɪni] , ['ɪntrɪkət] [piːs] [ʌv; əv]['met(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['fɪtɪd]
Gervase took a tiny , intricate piece of metal from his pocket and fitted
格瓦斯 采取 一个 微小的 , 错综复杂 片 的 金属 从 他的 口袋 和 适配
[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] .
it into the lock .
它 进入 这 锁 .

格瓦斯从口袋里掏出一块小巧精致的金属片，把它装进了锁里。

['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [klɪkt] .
Something inside clicked .
某物 里面 点击 .

内心深处仿佛有什么东西被触动了。

[ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] ['oʊpən] .
The door swung open .
这 门 摇摆 打开 .

门猛地打开了。

[bɪ'jɑ:nd] , [ə; eɪ] ['nærəʊ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ['spaɪrəld] ['daʊnwərd] .
Beyond , a narrow flight of steps spiraled downward .
超过 , 一个 狭窄的 航班 的 步骤 螺旋状 向下 .

远处，一条狭窄的台阶呈螺旋状向下延伸。

['gɝ:vəs] [dɪ'sendɪd] [ðem; ðəm] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [smɔ:l] [dɔ:r] .
Gervase descended them unhesitatingly until he came to another small door .
格瓦斯 下降 他们 毫不犹豫 直到 他 来了 到 其他 小的 门 .

格瓦斯毫不犹豫地走下台阶，直到来到另一扇小门前。

[ðɪs] [wʌn] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [mɑ:rkt] ['praɪvət] .
This one was simply marked Private .
这 一 曾是 简单地 标记 私人的 .

这个只被标记为“私人”。

[hi:; hi] [nɑ:kt] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .
He knocked on it .
他 敲门 在 它 .

他敲了敲门。

" ['e 'e 'etʃ] , [goʊ] ['bʌtər] [jʊr; jər] ['ɪrloʊb] !
" Aah , go butter your earlobes !
" 啊 , 去 黄油 你的 耳垂 !

“啊，去给你的耳垂抹黄油吧！”

" [ə; eɪ] [krækt] [vɔɪs] [kɔ:ld] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
" a cracked voice called from within .
" 一个 裂纹 嗓音 称为 从 之内 .

“一个沙哑的声音从里面传来。”

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ri:d] , [ju:; jʊ] [dʌm] [klʌk] ? "
" Can't you read , you dumb cluck ? "
" 不能 你 读 , 你 哑的 咕 ? "

“你这只蠢母鸡，难道看不懂字吗？”

" [its] [ˌem 'i:] , ['gɝ:vəs] !
" It's me , Gervase !
" 它是 我 , 格瓦斯 !

“是我，格瓦斯！”

" [hi:; hi] ['paʊndɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʌn] .
" He pounded on the door with the butt of his gun .
" 他 猛击 在 这 门 和 这 屁股 的 他的 枪 .

他用枪托猛击房门。

" ['oʊpən] [ʌp] !
" Open up !
" 打开 向上 !

“打开！

" [ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] ['oʊpən] ['kri:kɪli] .
" The door swung open creakily .
" 这 门 摇摆 打开 吱吱作响 .

门吱呀一声开了。

[θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ˌɪn'saɪd] ,
Through the gloom inside ,
通过 这 愁云 里面 ,

透过内心的阴暗，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['dɪmli] [siːn] [æn'tiːk] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] [steɪt] [ʌv; əv][ˌprezər'veɪʃ(ə)n]
there could be dimly seen antique furnishings in a poor state of preservation
那里 可以 是 依稀 已见 古董 家具 在 一个 贫穷的 状态 的 保存
[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ɪm'pɜːrfɪkt] [steɪt] [ʌv; əv] ['klenlinəs] .
and a still more imperfect state of cleanliness .
和 一个 仍然 更多的 不完善 状态 的 清洁 .

隐约可见一些保存状况不佳的古董家具，而且清洁状况更差。

[æn; ən] ['striːmlaɪnd] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] ['taɪpraɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz][set][ɑːn][ə; eɪ]
An outmodedly streamlined twentieth - century typewriting machine was set on a
一个 过时的 流线型 第二十 - 世纪 打字 机器 曾是 放 在 一个
['kɔːstli]['met(ə)l][stænd][wɪð; wɪθ][wʌn]['kæstər] ['mɪsɪŋ] .
costly metal stand with one caster missing .
昂贵 金属 站立 和 一 脚轮 丢失的 .

一台过时的、流线型的二十世纪打字机被放置在一个昂贵的金属支架上，但支架上少了一个脚轮。

[ðə; ði][flæps][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər]['oʊpən] — [wʌn][held][ə; eɪ] [tʃɪpt] ['tiːpɑːt] ,
The flaps of the table were open — one held a chipped teapot ,
这 襟翼 的 这 桌子 是 打开 — 一 握住 一个 缺口 茶壶 ,

桌子的盖子是开着的——其中一个盖子上放着一个有缺口的茶壶。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['dʌsti] ['krɪst(ə)l][bɔːl][ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] - [ɪrd] [pæk] [ʌv; əv]['dʒɪpsi][kɑːrdz] .
the other a dusty crystal ball and a dog - eared pack of Gypsy cards .
这 其他 一个 尘土飞扬 水晶 球 和 一个 狗 - 耳朵 盒 的 吉普赛人 牌 .

另一个是布满灰尘的水晶球和一副破旧的吉普赛扑克牌。

[bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [oʊld] [saɪkoʊænæləsts] [kaʊtʃ] ,
Behind all this was a rare old psychoanalyst's couch ,
在后面 全部 这 曾是 一个 稀有的 老的 精神分析学家的 长椅 ,

这一切背后，是一张罕见的旧式精神分析师躺椅。

[rɪpt] ['oʊpən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['stʌfɪŋ] .
ripped open here and there and showing the original stuffing .
撕裂 打开 这里 和 那里 和 显示 这 原来的 馅 .

这里那里被撕开了，露出了里面的填充物。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [oʊld] ['wʊmən] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['kɑːstuːm]
Reclining on the couch was an incredibly old woman wearing a quaint costume
斜倚 在 这 长椅 曾是 一个 难以置信 老的 女士 穿着 一个 古雅 戏服
[ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪgɔːn] ['ɪrə] — [lɔːŋ] ['skɑːrlət][sɪlk][skɜːrt] ,
of a bygone era — long scarlet silk skirt ,
的 一个 逝去的 时代 — 长的 猩红 丝绸 裙子 ,

一位极其年迈的老妇人斜倚在沙发上，身着古朴典雅的旧时代服饰——一条长长的猩红色丝绸裙。

['jeloʊ] [blaʊs] , [greɪt] ['goʊldən] [huːps] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
yellow blouse , great golden hoops swinging in her ears .
黄色的 女式衬衫 , 伟大的 金的 篮球 摇摆 在 她 耳朵 .

她穿着黄色衬衫，耳朵上戴着巨大的金色耳环。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sipɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːkʌp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [smel] [laɪk] [tiː] ,
She was sipping something out of a teacup , but it didn't smell like tea ,
她 曾是 啜饮 某物 出去 的 一个 茶碗 , 但 它 没有 闻 喜欢 茶 ,

她正用茶杯啜饮着什么，但闻起来不像茶。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt][laɪk] [tiː] [ə'loʊn] .
at least not like tea alone .
在 至少 不是 喜欢 茶 独自的 .

至少不像单独喝茶那样。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [riːk] [ʌv; əv] [dʒɪn] [pə'veɪdid] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊəd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [mʌstenəs] .

The	**ancient**	**reek**	**of**	**gin**	**pervaded**	**and**	**overpowered**	**the**	**general**	**mustiness**	**.**
这	古老的	臭	的	杜松子酒	弥漫	和	实力悬殊	这	一般的	霉味	.

一股陈年杜松子酒的浓烈气味弥漫开来，盖过了空气中弥漫的霉味。

" [hə'loʊ] , [sʌn] !

"	**Hello**	**,**	**son**	**!**
"	你好	,	儿子	!

"你好，儿子！"

" [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [sed] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði][kʌp][æt; ət] ['gɜːvəs] .

"	**the**	**old**	**woman**	**said**	**,**	**waving**	**the**	**cup**	**at**	**Gervase**	**.**
"	这	老的	女士	说	,	挥手	这	杯子	在	格瓦斯	.

"老妇人一边说着，一边向格瓦斯挥舞着杯子。"

" - [baʊt] [taɪm] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər][oʊld] ['mʌðər] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .

"	**'**	**Bout**	**time**	**you**	**came**	**to**	**pay**	**your**	**old**	**mother**	**a**	**visit**	**.**
"	-	回合	时间	你	来了	到	支付	你的	老的	母亲	一个	访问	.

"你早就该来看望一下你老母亲了。"

" [ʃiː; ʃi] ['kækld] .

"	**She**	**cackled**	**.**
"	她	咯咯笑	.

她咯咯地笑了起来。

" [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [stɜːr][juː; jʊ][ʌp] ! "

"	**I**	**kind**	**of**	**thought**	**something**	**like**	**this**	**would**	**stir**	**you**	**up**	**!**	**"**
"	我	种类	的	想法	某物	喜欢	这	会	搅拌	你	向上	!	"

"我就知道这种事会让你很激动！"

" ['mʌðər] , " ['gɜːvəs] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] , " [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**Mother**	**,**	**"**	**Gervase**	**said**	**reproachfully**	**,**	**"**	**you**	**know**	**you**	**shouldn't**	**have**	**done**	**it**	**.**	**"**
"	母亲	,	"	格瓦斯	说	责备地	,	"	你	知道	你	不应该	有	完毕	它	.	"

"母亲，"格瓦斯责备地说，"你知道你不应该那样做。"

" [wʌt] [dɪd][aɪ][duː] ?

"	**What**	**did**	**I**	**do**	**?**
"	什么	做过	我	做	?

我做了什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] .

"	**she**	**asked**	**,**	**assuming**	**a**	**ludicrous**	**posture**	**of**	**innocence**	**.**
"	她	问	,	假设	一个	荒谬	姿势	的	无辜	.

她装出一副滑稽的无辜姿态问道。

" [juː; jʊ] [fɪkst] [ðə; ði][prɑːgˌnɑːstə'keɪʃənz] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] .

"	**You**	**fixed**	**the**	**Prognostications**	**,**	**that's**	**what**	**you**	**did**	**.**
"	你	固定的	这	预后	,	那就是	什么	你	做过	.

"你修正了预测错误，这就是你所做的。"

[ɔːl'ðoʊ] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [pɪk] [ɑːn][ˌem 'iː] — "

Although	**why**	**you**	**had**	**to**	**pick**	**on**	**me**	**—**	**"**
虽然	为什么	你	有	到	挑选	在	我	—	"

虽然我不知道你为什么要针对我——"

" ['e 'e 'etʃ] , [aɪ][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [juː; jʊ] !

"	**Aah**	**,**	**I**	**got**	**tired**	**of**	**supporting**	**you**	**!**
"	啊	,	我	得到	疲劳的	的	支持	你	!

"啊，我支持你都累了！"

[jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] — [its] [ə'baʊt] [taɪm] [juː; jʊ] [ɜːrnd] [jʊr; jər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] .

You're	**a**	**big**	**boy**	**—**	**it's**	**about**	**time**	**you**	**earned**	**your**	**own**	**living**	**.**
你是	一个	大的	男生	—	它是	关于	时间	你	获得	你的	自己的	活的	.

你已经是个大男孩了——是时候该自食其力了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [θɔ:t] ['ɪtəd][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə][tu:; tə] [ɪ'lekt] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] .

Besides	**,**	**I**	**thought**	**it'd**	**be**	**a**	**good**	**idea**	**to**	**elect**	**a**	**sympathetic**	**administration**	**.**
除了	,	我	想法	它会	是	一个	好的	主意	到	选	一个	交感神经	行政	.

此外，我认为选举一个对我们友好的政府是个好主意。

[ˌsɪmpə'θetɪk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðæt] [ɪz] .

Sympathetic	**to**	**me**	**,**	**that**	**is**	**.**
交感神经	到	我	,	那	是	.

也就是说，他很同情我。

['pæləs] [ni:dz] [ə; eɪ] [nu:] ['ventɪleɪtɪŋ] ['sɪstəm] .

Palace	**needs**	**a**	**new**	**ventilating**	**system**	**.**
宫殿	需求	一个	新的	通风	系统	.

宫殿需要一套新的通风系统。

[er] [ɪn] [hɪəz] ['terəb(ə)l] .

Air	**in**	**here's**	**terrible**	**.**
空气	在	这里是	糟糕的	.

这里的空气糟透了。

[smelz] [æz; əz] [ɪf] - [daɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['stɪndʒi][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

Smells	**as**	**if**	**something'd**	**died**	**and**	**they**	**were**	**too**	**stingy**	**to**	**give**	**it**	**a**
气味	作为	如果	-	死亡	和	他们	是	也	小气	到	给	它	一个

['di:snt] ['beriəl] . "

decent	**burial**	**.**	**"**
体面的	葬礼	.	"

闻起来好像有什么东西死了，但他们太吝啬，连个像样的葬礼都不肯给它。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][ju:z][ðə; ðɪ][prɑ:g'nɑ:stɪkeɪtər][tu:; tə][get] [nu:] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n][pʊt][ɪn] ?

"	**But**	**why**	**didn't**	**you**	**use**	**the**	**Prognosticator**	**to**	**get**	**new**	**ventilation**	**put**	**in**	**?**
"	但	为什么	没有	你	使用	这	占卜者	到	得到	新的	通风	放	在	?

"但是，为什么你没有使用预测器来安装新的通风设备呢？"

" ['gɜ:vəs] [æskt] .

"	**Gervase**	**asked**	**.**
"	格瓦斯	问	.

"格瓦斯问道。"

" [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][fɔ:r'toʊld] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæləs] [wʊd] ['sʌfəkeɪt]

"	**Seems**	**to**	**me**	**you**	**could**	**have**	**foretold**	**everyone**	**in**	**the**	**Palace**	**would**	**suffocate**
"	似乎	到	我	你	可以	有	预言	每个人	在	这	宫殿	会	窒息

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [dʌn] . "

or	**something**	**if**	**it**	**wasn't**	**done**	**.**	**"**
或者	某物	如果	它	不是	完毕	.	"

"依我看，你本可以预见到，如果不这样做，宫里所有人都会窒息而死之类的。"

" [ðeɪd] [hæv; həv][gɑ:t][ə'raʊnd][ˌaɪ 'ti:] , [seɪm] [weɪ] [ju:; jʊ][gɑ:t][ə'raʊnd] ['kɪlɪŋ] ['kɪp] .

"	**They'd**	**have**	**got**	**around**	**it**	**,**	**same**	**way**	**you**	**got**	**around**	**killing**	**Kipp**	**.**
"	他们会	有	得到	大约	它	,	相同的	方式	你	得到	大约	杀	基普	.

"他们会想办法绕过这件事，就像你当初想办法不杀基普一样。"

" ['gɜ:vəs] [blʌʃt] .

"	**Gervase**	**blushed**	**.**
"	格瓦斯	脸红了	.

格瓦斯脸红了。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [fu:l] [ˌem 'i:] !

"	**You**	**can't**	**fool**	**me**	**!**
"	你	不能	傻子	我	!

你骗不了我！

" [ʃi:; ʃi] ['kækld] ['gli:fəli] .
" she cackled gleefully .
" 她 咯咯笑 兴高采烈地 .

她得意地咯咯笑着。

" [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [goʊz] [ɑ:n] [ə'raʊnd] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ðæt] ['dʌznt] .
" I know everything that goes on around this place and a lot that doesn't .
" 我 知道 一切 那 去 在 大约 这 地方 和 一个 很多 那 不 .

“我知道这个地方发生的每件事，以及很多别人不知道的事。”

" [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] ['oʊvər] [ænd; ənd] [tæpt] [hɪz; ɪz] [ni:] .
" She reached over and tapped his knee .
" 她 达到 超过 和 轻敲 他的 膝盖 .

她伸手轻轻拍了拍他的膝盖。

" [bʌt; bət] [ju:l] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [prɑ:g'nɑ:stɪkeɪtər] , [bɔɪ] .
" But you'll pay attention to the Prognosticator , boy .
" 但 你会 支付 注意力 到 这 占卜者 , 男生 .

“但是你小子，要听从预言家的话。”

[dəunt] [ju:; jʊ] [traɪ] [tu:; tə] ['wi:zl] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [sez] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dʌb(ə)l] ['mi:nɪŋz] .
Don't you try to weasel out of what it says by looking for double meanings .
不 你 尝试 到 黄鼠狼 出去 的 什么 它 说道 经过 寻找 为了 双倍的 含义 .

不要试图通过寻找双关语来回避它所表达的意思。

[taɪm] [ju:; jʊ] ['əʊvəˌlɔ:dz] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [prɑ:g'nɑ:stɪkeɪtər] [sez] ['sʌmθɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz]
Time you Overlords learned that when the Prognosticator says something , it means
时间 你 统治者 学习 那 什么时候 这 占卜者 说道 某物 , 它 方法
[ˌaɪ 'ti:] . "
it . "
它 . "

你们这些统治者该明白了，预言家说的话，绝非虚言。

" [jes] , ['mʌðər] , " [hi:; hi] [sed] .
" Yes , Mother , " he said .
" 是的 , 母亲 , " 他 说 .

“是的，母亲，”他说。

" [aɪ'd] [heɪt] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:; tə] [gɪv] ['ɔ:rdərz] [tu:; tə] [hæv; həv] [maɪ] [oʊn] [bɔɪ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .
" I'd hate to have to give orders to have my own boy disposed of .
" ID 恨 到 有 到 给 订单 到 有 我的 自己的 男生 处置 的 .

“我最不愿看到的就是下令处死自己的儿子。”

[ðə; ði] [læst] [θri:] [dis'pəuzəlz] [wə:nt, weənt] [soʊ] [bæd] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðoʊz] [θɪŋz] [kæn; kən] [tɜ:rn]
The last three disposals weren't so bad , but sometimes those things can turn
这 最后的 三 处置 不是 所以 坏的 , 但 有时 那些 事物 能 转动
[aʊt] ['ri:əl] ['mesi] . "
out real messy . "
出去 真实的 凌乱的 . "

最后三次处理球不算太糟糕，但有时候事情会变得非常混乱。

" [jes] , ['mʌðər] .
" Yes , Mother .
" 是的 , 母亲 .

“是的，母亲。”

" [ʃi:; ʃi] [dræŋk] [´gʌstili] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['ti:kʌp] .
" She drank gustily from her teacup .
" 她 喝 阵风 从 她 茶碗 .

她猛地从茶杯里喝了一口。

" ['meɪbi] [blʌd] [ɪz] ['θɪkər] [ðæn; ðən]['wɔːtər] . . . [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] . "
" **Maybe blood is thicker than water . . . but not much .** "
" 或许 血 是 较厚 比 水 . . . 但 不是 很多 . "

"也许血浓于水……但也没浓多少。"

" [jes] , ['mʌðər] . "
" **Yes , Mother .** "
" 是的 , 母亲 . "

"是的，母亲。"

" [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ][prɑːgˌnɑːstə'keɪʃənz] ?
" **And why shouldn't you listen to my Prognostications ?**
" 和 为什么 不应该 你 听 到 我的 预后 ?

你为什么不听我的预言呢?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ['ɪrɪtəbli] , [slæmɪŋ] [hɜːr; hər] ['tiːkʌp] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [soʊ][hɑːrd] [ðæt]
" **she demanded irritably , slamming her teacup down on the table so hard that**
" 她 要求 易怒地 , 猛击 她 茶碗 向下 在 这 桌子 所以 难的 那
[ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [skɪpt] .
the typewriter skipped .
这 打字机 跳过 .

她烦躁地问道，同时用力地把茶杯摔在桌子上，以至于打字机都停顿了一下。

" [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [dɑːl] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌznt] [miːn] [ðeə(r)] [nɑːt] [truː] .
" **Just because they're dolled up a little doesn't mean they're not true .**
" 只是 因为 它们是 玩偶 向上 一个 小的 不 意思是 它们是 不是 真的 .

"仅仅因为它们被稍微修饰过，并不意味着它们就不是真的。"

[dəunt][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['krɪst(ə)l][bɔːl] ?
Don't I have a crystal ball ?
不 我 有 一个 水晶 球 ?

我难道没有水晶球吗?

[dəunt][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɪpsi]['tæroʊ] [pæk] ?
Don't I have a Gypsy tarot pack ?
不 我 有 一个 吉普赛人 塔罗牌 盒 ?

我不是有一副吉普赛塔罗牌吗?

[dəunt][aɪ][hæv; həv] [tiː] [liːvz] — [best] [tiː] ['mʌni] [kæn; kən] [bai] , [tuː] ? "
Don't I have tea leaves — best tea money can buy , too ? "
不 我 有 茶 树叶 — 最好的 茶 钱 能 买 , 也 ? "

我难道没有茶叶吗？而且还是市面上最好的茶叶啊!

" [jes] , ['mʌðər] . "
" **Yes , Mother .** "
" 是的 , 母亲 . "

"是的，母亲。"

" [soʊ] ?
" **So ?**
" 所以 ?

"所以?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪk'spektəntli] .
" **She looked at him expectantly .**
" 她 看起来 在 他 满怀期待地 .

她满怀期待地看着他。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" **What are you going to do ?**
" 什么 是 你 去 到 做 ?

"你会怎样做?

" ['gɜ:vəs] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] .
" **Gervase took a deep breath and drew himself up .**
" 格瓦斯 采取 一个 深的 气息 和 画 他自己 向上 .

格瓦斯深吸一口气，挺直了身子。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ventɪleɪtɪŋ] ['sɪstəm] [ə'tendid] [tu:; tə] [raɪt] [ə'weɪ] . "
" **I'm going to have the ventilating system attended to right away . "**
" 我是 去 到 有 这 通风 系统 参加 到 正确的 离开 . "

“我会立即安排人检修通风系统。”

" [ðæts] [maɪ] [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['fɑ:ndli] , ['dreɪnɪŋ] [ə'nʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [æt; ət]
" **That's my boy , " she said fondly , draining another cup of tea and peering at**
" 那就是 我的 男生 , " 她 说 深情地 , 排水 其他 杯子 的 茶 和 窥视 在
[ðə; ði] [li:vz] .
the leaves .
这 树叶 .

“那是我儿子，”她慈爱地说着，又喝光了一杯茶，仔细端详着茶叶。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] ['ɛvri:ˌθɪŋz] ['goʊɪŋ][tu:; tə][wɜ:rk] [aʊt] [faɪn] — [dʒʌst] [faɪn] . "
" **I can see everything's going to work out fine — just fine . "**
" 我 能 看 一切都是 去 到 工作 出去 美好的 — 只是 美好的 . "

“我觉得一切都会好起来的——肯定会好起来的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神